

## 243

## KONWENCJA

**sporządzona na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej  
w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencja o Europolu),**

sporządzona w Brukseli dnia 26 lipca 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 lipca 1995 r. została sporządzona w Brukseli na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej Konwencja w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencja o Europolu), w następującym brzmieniu:

## KONWENCJA

**sporządzona na podstawie artykułu K.3  
Traktatu o Unii Europejskiej w sprawie ustanowienia  
Europejskiego Urzędu Policji (Konwencja o Europolu)**

*Wysokie Umawiające się Strony* niniejszej konwencji, Państwa Członkowskie Unii Europejskiej;

*Powołując się* na akt Rady z dnia 26 lipca 1995 r.;

*Mając świadomość* pilnych problemów wynikających z terroryzmu, nielegalnego handlu narkotykami i innych poważnych form przestępczości międzynarodowej;

*Mając na uwadze*, że niezbędny jest postęp w zakresie solidarnego działania i współpracy między Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej, w szczególności poprzez poprawę współpracy policyjnej między Państwami Członkowskimi;

*Taki* postęp powinien umożliwić dalszą poprawę ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego;

*Utworzenie* Europejskiego Urzędu Policji (Europol) postanowiono w Traktacie o Unii Europejskiej z dnia 7 lutego 1992 r.;

*W świetle* decyzji Rady Europejskiej z dnia 29 października 1993 r., iż Europol ma zostać ustanowiony w Niderlandach z siedzibą w Hadze;

*W trosce* o wspólny cel poprawy współpracy policyjnej w dziedzinie zwalczania terroryzmu, nielegalnego handlu narkotykami i innych poważnych form przestępczości międzynarodowej poprzez stałą, poufną i intensywną wymianę informacji między Europolem a jednostkami narodowymi Państw Członkowskich;

## CONVENTION

**based on Article K.3 of the  
Treaty on European Union, on the establishment  
of a European Police Office (Europol Convention)**

*The High Contracting Parties* to the present Convention. Member States of the European Union;

*Referring to* the Council Act of 26 July 1995;

*Aware of* the urgent problems arising from terrorism, unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime;

*Whereas* there is a need for progress in solidarity and cooperation between the Member States of the European Union, particularly through an improvement in police cooperation between the Member States;

*Whereas* such progress should enable the protection of security and public order to be further improved;

*Whereas* the establishment of a European Police Office (Europol) was agreed in the Treaty on European Union of 7 February 1992;

*In view of* the decision of the European Council of 29 October 1993 that Europol should be established in the Netherlands and have its seat in The Hague;

*Mindful of* the common objective of improving police cooperation in the field of terrorism, unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime through a constant, confidential and intensive exchange of information between Europol and Member States national units;

*Rozumiejąc, że formy współpracy ustanowione w niniejszej konwencji nie powinny mieć wpływu na inne formy współpracy, dwustronnej bądź wielostronnej;*

*W przekonaniu, że w dziedzinie współpracy policyjnej szczególną uwagę należy zwrócić na ochronę praw jednostek, w szczególności na ochronę ich danych osobowych;*

*Mając na uwadze, że działania Europolu na mocy niniejszej konwencji są bez uszczerbku dla kompetencji Wspólnot Europejskich; Europol i Wspólnoty mają wspólny interes, w ramach Unii Europejskiej, w ustanawianiu rodzajów współpracy umożliwiających każdemu z nich wykonywanie swoich zadań w jak najbardziej efektywny sposób;*

*Uzgodniły, co następuje:*

*On the understanding that the forms of cooperation laid down in this Convention should not affect other forms of bilateral or multilateral cooperation;*

*Convinced that in the field of police cooperation, particular attention must be paid to the protection of the rights of individuals, and in particular to the protection of their personal data;*

*Whereas the activities of Europol under this Convention are without prejudice to the powers of the European Communities; whereas Europol and the Communities have a mutual interest, in the framework of the European Union, in establishing types of cooperation enabling each of them to perform their respective tasks as effectively as possible;*

*Have agreed as follows:*

<b>Spis treści</b>		<b>Contents</b>	
	Strona		Page
<b>Tytuł I Ustanowienie i zadania</b> .....	1876	<b>Title I Establishment and tasks</b> .....	1876
Artykuł 1 Ustanowienie .....	1876	Article 1 Establishment .....	1876
Artykuł 2 Cel .....	1877	Article 2 Objective .....	1877
Artykuł 3 Zadania .....	1878	Article 3 Tasks .....	1878
Artykuł 4 Jednostki narodowe .....	1879	Article 4 National units .....	1879
Artykuł 5 Oficerowie łącznikowi .....	1880	Article 5 Liaison officers .....	1880
Artykuł 6 Komputerowy system zgromadzonych informacji .....	1881	Article 6 Computerized system of collected information .....	1881
<b>Tytuł II System informacyjny</b> .....	1882	<b>Title II Information system</b> .....	1882
Artykuł 7 Tworzenie systemu informacyjnego ....	1882	Article 7 Establishment of the information system .....	1882
Artykuł 8 Zawartość systemu informacyjnego ....	1883	Article 8 Content of the information system ....	1883
Artykuł 9 Prawo dostępu do systemu informacyjnego .....	1884	Article 9 Right of access to the information system .....	1884
<b>Tytuł III Pliki robocze do celów analizy</b> .....	1885	<b>Title III Work files for the purposes of analysis</b> .....	1885
Artykuł 10 Gromadzenie, przetwarzanie i wykorzystywanie danych osobowych .....	1885	Article 10 Collection, processing and utilization of personal data .....	1885
Artykuł 11 System indeksu .....	1888	Article 11 Index system .....	1888
Artykuł 12 Polecenie otwarcia pliku z danymi ....	1888	Article 12 Order opening a data file .....	1888
<b>Tytuł IV Wspólne postanowienia o przetwarzaniu informacji</b> .....	1889	<b>Title IV Common provisions on information processing</b> .....	1889
Artykuł 13 Obowiązek powiadamiania .....	1889	Article 13 Duty to notify .....	1889
Artykuł 14 Standard ochrony danych .....	1890	Article 14 Standard of data protection .....	1890
Artykuł 15 Odpowiedzialność w sprawach dotyczących ochrony danych .....	1890	Article 15 Responsibility in data protection matters .....	1890
Artykuł 16 Postanowienia w sprawie sporządzania sprawozdań .....	1891	Article 16 Provisions on the drawing up of reports .	1891
Artykuł 17 Zasady korzystania z danych .....	1891	Article 17 Rules on the use of data .....	1891
Artykuł 18 Przekazywanie danych państwom trzecim i instytucjom trzecim .....	1892	Article 18 Communication of data to third States and third bodies .....	1892
Artykuł 19 Prawo dostępu .....	1893	Article 19 Right of access .....	1893
Artykuł 20 Poprawianie i usuwanie danych .....	1896	Article 20 Correction and deletion of data .....	1896
Artykuł 21 Terminy przechowywania i usuwania plików z danymi .....	1896	Article 21 Time limits for the storage and deletion of data files .....	1896

Artykuł 22 Poprawianie i gromadzenie danych w aktach papierowych .....	1897	Article 22 Correction and storage of data in paper files .....	1897
Artykuł 23 Krajowy organ nadzorczy .....	1898	Article 23 National supervisory body .....	1898
Artykuł 24 Wspólny organ nadzorczy .....	1898	Article 24 Joint supervisory body .....	1898
Artykuł 25 Bezpieczeństwo danych .....	1900	Article 25 Data security .....	1900
<b>Tytuł V Status prawny, organizacja i postanowienia finansowe .....</b>	<b>1901</b>	<b>Title V Legal status, organization and financial provisions .....</b>	<b>1901</b>
Artykuł 26 Zdolność prawna .....	1901	Article 26 Legal capacity .....	1901
Artykuł 27 Organy Europolu .....	1901	Article 27 Organs of Europol .....	1901
Artykuł 28 Zarząd .....	1901	Article 28 Management Board .....	1901
Artykuł 29 Dyrektor .....	1904	Article 29 Director .....	1904
Artykuł 30 Personel .....	1904	Article 30 Staff .....	1904
Artykuł 31 Poufność .....	1905	Article 31 Confidentiality .....	1905
Artykuł 32 Obowiązek dyskrecji i poufności .....	1905	Article 32 Obligation of discretion and confidentiality .....	1905
Artykuł 33 Języki .....	1907	Article 33 Languages .....	1907
Artykuł 34 Informowanie Parlamentu Europejskiego .....	1907	Article 34 Informing the European Parliament .....	1907
Artykuł 35 Budżet .....	1907	Article 35 Budget .....	1907
Artykuł 36 Audyt .....	1909	Article 36 Auditing .....	1909
Artykuł 37 Umowa w sprawie siedziby .....	1910	Article 37 Headquarters agreement .....	1910
<b>Tytuł VI Odpowiedzialność i ochrona prawna .....</b>	<b>1910</b>	<b>Title VI Liability and legal protection .....</b>	<b>1910</b>
Artykuł 38 Odpowiedzialność za nieuprawnione lub nieprawidłowe przetwarzanie danych .....	1910	Article 38 Liability for unauthorized or incorrect data processing .....	1910
Artykuł 39 Odpowiedzialność z innych tytułów .....	1911	Article 39 Other liability .....	1911
Artykuł 40 Rozstrzyganie sporów .....	1911	Article 40 Settlement of disputes .....	1911
Artykuł 41 Przywileje i immunitety .....	1911	Article 41 Privileges and immunities .....	1911
<b>Tytuł VII Postanowienia końcowe .....</b>	<b>1912</b>	<b>Title VII Final provisions .....</b>	<b>1912</b>
Artykuł 42 Stosunki z państwami trzecimi i instytucjami trzecimi .....	1912	Article 42 Relations with third States and third bodies .....	1912
Artykuł 43 Zmiany konwencji .....	1912	Article 43 Amendment of the Convention .....	1912
Artykuł 44 Zastrzeżenia .....	1913	Article 44 Reservations .....	1913
Artykuł 45 Wejście konwencji w życie .....	1913	Article 45 Entry into force .....	1913
Artykuł 46 Przystąpienie nowych Państw Członkowskich .....	1914	Article 46 Accession by new Member States .....	1914
Artykuł 47 Depozytariusz .....	1914	Article 47 Depositary .....	1914
<b>Załącznik określony w artykule 2 .....</b>	<b>1918</b>	<b>Annex referred to in Article 2 .....</b>	<b>1918</b>
<b>Deklaracja .....</b>	<b>1919</b>	<b>Declaration .....</b>	<b>1919</b>

## TYTUŁ I

**Ustanowienie i zadania**

## Artykuł 1

**Ustanowienie**

1. Państwa Członkowskie Unii Europejskiej, zwane dalej „Państwami Członkowskimi”, niniejszym ustanawiają Europejski Urząd Policji, zwany dalej „Europol”.

2. Europol współpracuje z jedną jednostką narodową każdego Państwa Członkowskiego, powołaną lub wyznaczoną zgodnie z artykułem 4.

## TITLE I

**Establishment and tasks**

## Article 1

**Establishment**

1. The Member States of the European Union, hereinafter referred to as ‘Member States’, hereby establish a European Police Office, hereinafter referred to as ‘Europol’.

2. Europol shall liaise with a single national unit in each Member State, to be established or designated in accordance with Article 4.

## Artykuł 2

## Article 2

**Cel****Objective**

1. Celem Europolu jest, w ramach współpracy między Państwami Członkowskimi zgodnie z artykułem K.1 ustęp 9 Traktatu o Unii Europejskiej, poprawa, za pomocą środków określonych w niniejszej konwencji, skuteczności i współpracy między właściwymi władzami Państw Członkowskich w zapobieganiu i zwalczaniu terroryzmu, nielegalnego handlu narkotykami i innych poważnych form przestępczości międzynarodowej wszędzie tam, gdzie istnieją faktyczne oznaki działania zorganizowanej struktury przestępczej oraz dwa lub więcej Państw Członkowskich zostało dotkniętych wspomnianymi formami przestępczości w sposób wymagający wspólnego działania Państw Członkowskich ze względu na skalę, znaczenie i konsekwencje tych przestępstw.

2. Aby stopniowo osiągnąć cel wspomniany w ustępie 1, wstępne działania Europolu obejmują zapobieganie i zwalczanie nielegalnego handlu narkotykami, handlu substancjami nuklearnymi i radioaktywnymi, przemytu nielegalnych imigrantów, handlu ludźmi i przestępstw związanych z pojazdami silnikowymi.

Najpóźniej w ciągu dwóch lat od wejścia w życie niniejszej konwencji, Europol zajmie się również przestępstwami popełnionymi lub takimi, które mogą zostać popełnione, w ramach działań terrorystycznych wymierzonych przeciwko życiu, zdrowiu, wolności lub mieniu. Rada, stanowiąc jednomyślnie zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, może podjąć decyzję o poleceniu Europolowi zajęcia się takimi działaniami terrorystycznymi przed upływem tego terminu.

Rada, stanowiąc jednomyślnie zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, może podjąć decyzję o poleceniu Europolowi zajęcia się innymi formami przestępczości, wymienionymi w załączniku do niniejszej konwencji lub szczególnymi jej przejawami. Przed podjęciem działania, Rada poleca Zarządowi przygotowanie decyzji, w szczególności określenie następstw budżetowych i personalnych dla Europolu.

3. Kompetencje Europolu w dziedzinie rodzaju przestępczości lub ich szczególnych przejawów obejmują:

- (1) pranie pieniędzy, pozostające w związku z tymi rodzajami przestępczości lub ich szczególnymi przejawami; oraz
- (2) przestępstwa powiązane z tymi rodzajami przestępczości.

1. The objective of Europol shall be, within the framework of cooperation between the Member States pursuant to Article K.1 (9) of the Treaty on European Union, to improve, by means of the measures referred to in this Convention, the effectiveness and cooperation of the competent authorities in the Member States in preventing and combating terrorism, unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime where there are factual indications that an organized criminal structure is involved and two or more Member States are affected by the forms of crime in question in such a way as to require a common approach by the Member States owing to the scale, significance and consequences of the offences concerned.

2. In order to achieve progressively the objective mentioned in paragraph 1, Europol shall initially act to prevent and combat unlawful drug trafficking, trafficking in nuclear and radioactive substances, illegal immigrant smuggling, trade in human beings and motor vehicle crime.

Within two years at the latest following the entry into force of this Convention, Europol shall also deal with crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property. The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide to instruct Europol to deal with such terrorist activities before that period has expired.

The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide to instruct Europol to deal with other forms of crime listed in the Annex to this Convention or specific manifestations thereof. Before acting, the Council shall instruct the Management Board to prepare its decision and in particular to set out the budgetary and staffing implications for Europol.

3. Europol's competence as regards a form of crime or specific manifestations thereof shall cover both:

- (1) illegal money-laundering activities in connection with these forms of crime or specific manifestations thereof;
- (2) related criminal offences.

Następujące rodzaje czynów są uważane za powiązane i są uwzględniane zgodnie z procedurami określonymi w artykułach 8 i 10:

- przestępstwa mające na celu uzyskanie środków służących do popełniania czynów leżących w zakresie kompetencji Europlu,
- przestępstwa mające na celu ułatwienie lub dokonanie czynów leżących w zakresie kompetencji Europolu,
- przestępstwa mające na celu zapewnienie bezkarności za czyny leżące w zakresie kompetencji Europolu.

4. Do celów niniejszej konwencji, „właściwe władze” oznaczają wszystkie instytucje publiczne w Państwach Członkowskich odpowiedzialne zgodnie z prawem krajowym za zapobieganie i zwalczanie przestępstw.

5. Do celów ustępów 1 i 2, „nielegalny handel narkotykami” oznacza przestępstwa wymienione w artykule 3 ustęp 1 Konwencji Narodów Zjednoczonych z dnia 20 grudnia 1988 r. o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz w postanowieniach zmieniających lub zastępujących tę konwencję.

The following shall be regarded as related and shall be taken into account in accordance with the procedures set out in Articles 8 and 10:

- criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating acts within the sphere of competence of Europlu,
- criminal offences committed in order to facilitate or carry out acts within the sphere of competence of Europol,
- criminal offences committed to ensure the impunity of acts within the sphere of competence of Europol.

4. For the purposes of this Convention, ‘competent authorities’ means all public bodies existing in the Member States which are responsible under national law for preventing and combating criminal offences.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2, ‘unlawful drug trafficking’ means the criminal offences listed in Article 3 (1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention.

### Artykuł 3

#### Zadania

1. W ramach celu, określonego zgodnie z artykułem 2 ustęp 1, podstawowe zadania Europolu obejmują:

- (1) ułatwienie wymiany informacji między Państwami Członkowskimi;
- (2) pozyskiwanie, zestawianie i analizowanie informacji, również danych wywiadowczych;
- (3) niezwłoczne powiadomienie właściwych władz Państw Członkowskich za pośrednictwem jednostek narodowych, określonych w artykule 4, o informacjach ich dotyczących i wszelkich związkach ustalonych między przestępstwami;
- (4) pomoc w dochodzeniach prowadzonych w Państwach Członkowskich przez przekazywanie wszystkich istotnych informacji jednostkom narodowym;
- (5) utrzymywanie komputerowego systemu zgromadzonych informacji, zawierającego dane zgodnie z artykułami 8, 10 i 11.

2. Mając na celu poprawę współpracy i skuteczności właściwych władz w Państwach Członkowskich za pośrednictwem jednostek narodowych, w związku z realizacją celu określonego w artykule 2 ustęp 1, dodatkowe zadania Europolu obejmują:

- (1) rozwój wiedzy specjalistycznej w zakresie procedur dochodzeniowych właściwych władz Państw

### Article 3

#### Tasks

1. In the framework of its objective pursuant to Article 2 (1), Europol shall have the following principal tasks:

- (1) to facilitate the exchange of information between the Member States;
- (2) to obtain, collate and analyse information and intelligence;
- (3) to notify the competent authorities of the Member States without delay via the national units referred to in Article 4 of information concerning them and of any connections identified between criminal offences;
- (4) to aid investigations in the Member States by forwarding all relevant information to the national units;
- (5) to maintain a computerized system of collected information containing data in accordance with Articles 8, 10 and 11.

2. In order to improve the cooperation and effectiveness of the competent authorities in the Member States through the national units with a view to fulfilling the objective set out in Article 2 (1), Europol shall furthermore have the following additional tasks:

- (1) to develop specialist knowledge of the investigative procedures of the competent authorities in

Członkowskich i zapewnianie doradztwa w zakresie prowadzenia dochodzeń;

- (2) zapewnianie strategicznych danych wywiadowczych, w celu ułatwienia i wspierania efektywnego i skutecznego wykorzystania środków dostępnych na poziomie narodowym do działań operacyjnych;
- (3) przygotowywanie sprawozdań dotyczących sytuacji ogólnej.

3. W związku ze swoim celem, określonym w artykule 2 ustęp 1, Europol może dodatkowo i zgodnie z zasobami osobowymi i budżetowymi, jakimi dysponuje oraz w granicach ustalonych przez Zarząd, wspierać Państwa Członkowskie poprzez doradztwo i badania w następujących obszarach:

- (1) szkolenia członków właściwych władz;
- (2) organizacji i wyposażenia tych władz;
- (3) metod zapobiegania przestępczości;
- (4) technicznych i kryminalistycznych metod policyjnych oraz procedur dochodzeniowych.

#### Artykuł 4

##### Jednostki narodowe

1. Każde Państwo Członkowskie ustanawia lub wyznacza jednostkę narodową do wykonania zadań wymienionych w niniejszym artykule.

2. Jednostka narodowa jest jedynym organem pośredniczącym w kontaktach między Europolem a właściwymi władzami krajowymi. Stosunki między jednostką narodową a właściwymi władzami reguluje prawo krajowe, w szczególności właściwe krajowe wymogi konstytucyjne.

3. Państwa Członkowskie podejmują niezbędne środki, które umożliwiają jednostkom narodowym wykonanie zadań, w szczególności dostęp do odpowiednich danych krajowych.

4. Zadania jednostek krajowych obejmują:

- (1) dostarczanie Europolowi z własnej inicjatywy informacji i danych wywiadowczych, niezbędnych do wykonywania jego zadań;
- (2) odpowiadanie na wnioski Europolu o informacje i dane wywiadowcze oraz doradztwo;
- (3) aktualizację informacji i danych wywiadowczych;
- (4) dokonywanie oceny informacji i danych wywiadowczych zgodnie z prawem krajowym dla właściwych władz i przekazywanie im tych materiałów;
- (5) występowanie do Europolu z wnioskami o doradztwo, informacje, dane wywiadowcze i analizy;

the Member States and to provide advice on investigations;

- (2) to provide strategic intelligence to assist with and promote the efficient and effective use of the resources available at national level for operational activities;
- (3) to prepare general situation reports.

3. In the context of its objective under Article 2 (1) Europol may, in addition, in accordance with its staffing and the budgetary resources at its disposal and within the limits set by the Management Board, assist Member States through advice and research in the following areas:

- (1) training of members of their competent authorities;
- (2) organization and equipment of those authorities;
- (3) crime prevention methods;
- (4) technical and forensic police methods and investigative procedures.

#### Article 4

##### National units

1. Each Member State shall establish or designate a national unit to carry out the tasks listed in this Article.

2. The national unit shall be the only liaison body between Europol and the competent national authorities. Relationships between the national unit and the competent authorities shall be governed by national law, and, in particular, the relevant national constitutional requirements.

3. Member States shall take the necessary measures to ensure that the national units are able to fulfil their tasks and, in particular, have access to relevant national data.

4. It shall be the task of the national units to:

- (1) supply Europol on their own initiative with the information and intelligence necessary for it to carry out its tasks;
- (2) respond to Europol's requests for information, intelligence and advice;
- (3) keep information and intelligence up to date;
- (4) evaluate information and intelligence in accordance with national law for the competent authorities and transmit this material to them;
- (5) issue requests for advice, information, intelligence and analysis to Europol;

- (6) dostarczanie Europolowi danych do gromadzenia w systemie komputerowym;
- (7) zapewnienie przestrzegania prawa przy każdej wymianie informacji z Europolem.

5. Bez uszczerbku dla wykonywania kompetencji nałożonych na Państwa Członkowskie, określonych w artykule K.2 ustęp 2 Traktatu o Unii Europejskiej, w szczególnych przypadkach jednostka narodowa nie ma obowiązku przekazywania informacji i danych wywiadowczych, określonych w artykułach 7 i 10 ustęp 4 punkty 1, 2 i 6, i jeżeli ich przekazanie może:

- (1) szkodzić istotnym interesom bezpieczeństwa narodowego;
- (2) zagrażać powodzeniu bieżącego dochodzenia lub bezpieczeństwu osób;
- (3) dotyczyć informacji o organizacjach lub specyficznych działaniach wywiadowczych w sferze bezpieczeństwa Państwa.

6. Koszty utrzymywania kontaktu jednostek narodowych z Europolem ponoszą Państwa Członkowskie i, poza kosztami połączeń, nie obciążają one Europolu.

7. Szefowie jednostek narodowych zbierają się, w miarę potrzeby, w celu udzielenia wsparcia Europolowi poprzez doradztwo.

#### Artykuł 5

##### **Oficerowie łącznikowi**

1. Każda jednostka narodowa oddelegowuje do Europolu co najmniej jednego oficera łącznikowego. Liczba oficerów łącznikowych wysyłanych do Europolu przez Państwa Członkowskie jest ustanawiana jednomyślną decyzją Zarządu; decyzja ta może być zmieniona w każdym czasie jednomyślną decyzją Zarządu. O ile postanowienia szczególne niniejszej konwencji nie stanowią inaczej, oficerowie łącznikowi podlegają prawu krajowemu oddelegowującego Państwa Członkowskiego.

2. Oficerowie łącznikowi są instruowani przez swoje jednostki krajowe, aby reprezentowali interesy tych jednostek w Europolu zgodnie z prawem krajowym oddelegowującego Państwa Członkowskiego oraz zgodnie z postanowieniami dotyczącymi administracji Europolu.

3. Bez uszczerbku dla postanowień artykułu 4 ustępy 4 i 5, oficerowie łącznikowi, w ramach celu ustanowionego w artykule 2 ustęp 1, wspierają wymianę informacji między jednostką narodową, która ich oddelegowała, a Europolem, w szczególności poprzez:

- (1) dostarczanie Europolowi informacji z oddelegowanej jednostki narodowej;

- (6) supply Europol with information for storage in the computerized system;
- (7) ensure compliance with the law in every exchange of information between themselves and Europol.

5. Without prejudice to the exercise of the responsibilities incumbent upon Member States as set out in Article K.2 (2) of the Treaty on European Union, a national unit shall not be obliged in a particular case to supply the information and intelligence provided for in paragraph 4, points 1, 2 and 6 and in Articles 7 and 10 if this would mean:

- (1) harming essential national security interests; or
- (2) jeopardizing the success of a current investigation or the safety of individuals;
- (3) involving information pertaining to organizations or specific intelligence activities in the field of State security.

6. The costs incurred by the national units for communications with Europol shall be borne by the Member States and, apart from the costs of connection, shall not be charged to Europol.

7. The heads of national units shall meet as necessary to assist Europol by giving advice.

#### Article 5

##### **Liaison officers**

1. Each national unit shall second at least one liaison officer to Europol. The number of liaison officers who may be sent by Member States to Europol shall be laid down by unanimous decision of the Management Board; the decision may be altered at any time by unanimous decision of the Management Board. Except as otherwise stipulated in specific provisions of this Convention, liaison officers shall be subject to the national law of the seconding Member State.

2. The liaison officers shall be instructed by their national units to represent the interests of the latter within Europol in accordance with the national law of the seconding Member State and in compliance with the provisions applicable to the administration of Europol.

3. Without prejudice to Article 4 (4) and (5), the liaison officers shall, within the framework of the objective laid down in Article 2 (1), assist in the exchange of information between the national units which have seconded them and Europol, in particular by:

- (1) providing Europol with information from the seconding national unit;

- (2) przekazywanie informacji z Europolu do oddelegowującej jednostki narodowej; oraz
- (3) współpracę z urzędnikami Europolu poprzez dostarczanie informacji i doradztwo w dziedzinie analizy informacji, dotyczących oddelegowanego Państwa Członkowskiego.
4. Jednocześnie, oficerowie łącznikowi pomagają w wymianie informacji, pochodzących z ich jednostki narodowej, i w koordynacji wynikających z tego środków zgodnie z ich prawem krajowym i w ramach celu ustanowionego w artykule 2 ustęp 1.
5. W zakresie niezbędnym do wykonania zadań, zgodnie z powyższym ustępem 3, oficerowie łącznikowi mają prawo zapoznać się z różnymi aktami zgodnie z właściwymi postanowieniami wyszczególnionymi w odnośnych artykułach.
6. Artykuł 25 stosuje się *mutatis mutandis* do działalności oficerów łącznikowych.
7. Bez uszczerbku dla innych postanowień niniejszej konwencji prawa i obowiązki oficerów łącznikowych wobec Europolu ustala jednomyślnie Zarząd.
8. Oficerowie łącznikowi korzystają z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania swoich zadań zgodnie z artykułem 41 ustęp 2.
9. Europol zapewnia nieodpłatnie Państwu Członkowskiemu pomieszczenia w budynku Europolu potrzebne oficerom łącznikowym do wykonywania ich pracy. Wszystkie inne koszty związane z oddelegowaniem oficerów łącznikowych ponosi oddelegujące Państwo Członkowskie; dotyczy to również wydatków na sprzęt dla oficerów łącznikowych, o ile podczas sporządzania budżetu Europolu Zarząd, stanowiąc jednomyślnie, w konkretnym przypadku nie zaleci inaczej.
- (2) forwarding information from Europol to the seconding national unit; and
- (3) cooperating with the officials of Europol by providing information and giving advice as regards analysis of the information concerning the seconding Member State.
4. At the same time, the liaison officers shall assist in the exchange of information from their national units and the coordination of the resulting measures in accordance with their national law and within the framework of the objective laid down in Article 2 (1).
5. To the extent necessary for the performance of the tasks under paragraph 3 above, the liaison officers shall have the right to consult the various files in accordance with the appropriate provisions specified in the relevant Articles.
6. Article 25 shall apply *mutatis mutandis* to the activity of the liaison officers.
7. Without prejudice to the other provisions of this Convention, the rights and obligations of liaison officers in relation to Europol shall be determined unanimously by the Management Board.
8. Liaison officers shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks in accordance with Article 41 (2).
9. Europol shall provide Member States free of charge with the necessary premises in the Europol building for the activity of their liaison officers. All other costs which arise in connection with seconding liaison officers shall be borne by the seconding Member State; this shall also apply to the costs of equipment for liaison officers, to the extent that the Management Board does not unanimously recommend otherwise in a specific case when drawing up the budget of Europol.

#### Artykuł 6

#### Article 6

##### **Komputerowy system zgromadzonych informacji**

##### **Computerized system of collected information**

1. Europol utrzymuje komputerowy system zgromadzonych informacji, składający się z następujących elementów:
- (1) systemu informacyjnego, określonego w artykule 7, z ograniczoną i ściśle określoną zawartością, który umożliwia szybkie odszukanie informacji dostępnych Państwom Członkowskim i Europolowi;
- (2) plików roboczych, określonych w artykule 10, stworzonych w odniesieniu do różnych okresów analizy i zawierających wszechstronne informacje; oraz
- (3) systemu indeksu zawierającego niektóre dane szczegółowe z akt przeznaczonych do analizy, określonych w punkcie 2, stosownie do ustaleń przewidzianych w artykule 11.
1. Europol shall maintain a computerized system of collected information consisting of the following components:
- (1) an information system as referred to in Article 7 with a restricted and precisely defined content which allows rapid reference to the information available to the Member States and Europol;
- (2) work files as referred to in Article 10 established for variable periods of time for the purposes of analysis and containing comprehensive information; and
- (3) an index system containing certain particulars from the analysis files referred to in point 2, in accordance with the arrangements laid down in Article 11.



2. Komputerowy system zgromadzonych informacji prowadzony przez Europol nie może w żadnym wypadku być podłączony do innych systemów automatycznego przetwarzania danych, z wyjątkiem systemu automatycznego przetwarzania danych jednostek narodowych.

2. The computerized system of collected information operated by Europol must under no circumstances be linked to other automated processing systems, except for the automated processing systems of the national units.

## TYTUŁ II

## TITLE II

### System informacyjny

### Information system

#### Artykuł 7

#### Article 7

#### Tworzenie systemu informacyjnego

#### Establishment of the information system

1. W celu wykonania swoich zadań Europol tworzy i utrzymuje komputerowy system informacyjny. System informacyjny, do którego Państwa Członkowskie, reprezentowane przez swoje jednostki narodowe i oficerów łącznikowych, mogą bezpośrednio wprowadzać dane zgodnie z ich procedurami krajowymi i do którego Europol może bezpośrednio wprowadzać dane dostarczone przez państwa trzecie i instytucje trzecie oraz dane pochodzące z analiz, jest bezpośrednio dostępny w celu konsultacji dla jednostek narodowych, oficerów łącznikowych, Dyrektora, zastępców Dyrektora i należycie umocowanych urzędników Europolu.

1. In order to perform its tasks, Europol shall establish and maintain a computerized information system. The information system, into which Member States, represented by their national units and liaison officers, may directly input data in compliance with their national procedures, and into which Europol may directly input data supplied by third States and third bodies and analysis data, shall be directly accessible for consultation by national units, liaison officers, the Director, the Deputy Directors and duly empowered Europol officials.

Bezpośredni dostęp jednostek narodowych do systemu informacyjnego odnośnie do osób, określonych w artykule 8 ustęp 1 punkt 2, jest ograniczony jedynie do danych osobowych wyszczególnionych w artykule 8 ustęp 2. Pełen zakres danych, jaki może być potrzebny w przypadku szczegółowego zapytania, jest dostępny takim osobom za pośrednictwem oficerów łącznikowych.

Direct access by the national units to the information system in respect of the persons referred to in Article 8 (1), point 2 shall be restricted solely to the details of identity listed in Article 8 (2). If needed for a specific enquiry, the full range of data shall be accessible them via the liaison officers.

#### 2. Europol:

#### 2. Europol shall:

- (1) ma zadanie zapewnienia przestrzegania postanowień regulujących współpracę w zakresie systemu informacyjnego i jego zarządzania, oraz
- (2) jest odpowiedzialny za prawidłowe działanie systemu informacyjnego pod względem technicznym i operacyjnym. Europol podejmie w szczególności wszelkie niezbędne środki, aby zapewnić prawidłową implementację środków, określonych w artykułach 21 i 25, dotyczących systemu informacyjnego.

- (1) have the task of ensuring compliance with the provisions governing cooperation on and operation of the information system, and
- (2) be responsible for the proper working of the information system in technical and operational respects. Europol shall in particular take all necessary measures to ensure that the measures referred to in Articles 21 and 25 regarding the information system are properly implemented.

3. Jednostka narodowa każdego Państwa Członkowskiego jest odpowiedzialna za komunikację z systemem informacyjnym. Jest ona w szczególności odpowiedzialna za środki bezpieczeństwa, określone w artykule 25, dotyczące urządzeń do przetwarzania danych używanych na terytorium danego Państwa Członkowskiego, za przegląd zgodnie z artykułem 21 i, jeżeli wymagają tego przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne oraz procedury tego Państwa Członkowskiego, za prawidłowe wykonanie postanowień niniejszej konwencji w innych dziedzinach.

3. The national unit in each Member State shall be responsible for communication with the information system. It shall, in particular, be responsible for the security measures referred to in Article 25 in respect of the data-processing equipment used within the territory of the Member State in question, for the review in accordance with Article 21 and, in so far as required under the laws, regulations, administrative provisions and procedures of that Member State, for the proper implementation of this Convention in other respects.

## Artykuł 8

## Article 8

**Zawartość systemu informacyjnego****Content of the information system**

1. System informacyjny może być używany jedynie do przechowywania, zmieniania i wykorzystania danych, które są niezbędne do wykonywania przez Europol jego zadań, z wyjątkiem danych dotyczących przestępstw powiązanych, określonych w artykule 2 ustęp 3 akapit drugi. Wprowadzane dane dotyczą:

- (1) osób, które zgodnie z prawem krajowym odpowiedniego Państwa Członkowskiego są podejrzane o popełnienie lub udział w przestępstwie, które na mocy artykułu 2 objęte jest kompetencją Europolu, lub osób, które zostały skazane za takie przestępstwo;
- (2) osób, wobec których istnieją poważne podstawy, na mocy prawa krajowego, do podejrzenia, że popełnią przestępstwo, które na mocy artykułu 2 jest objęte kompetencją Europolu.

2. Dane osobowe, określone w ustępie 1, mogą zawierać jedynie następujące szczegóły:

- (1) nazwisko, nazwisko panieńskie, imiona oraz wszelkie pseudonimy, przydomki lub przyjęte nazwiska;
- (2) datę i miejsce urodzenia;
- (3) obywatelstwo;
- (4) płeć; oraz
- (5) w miarę potrzeb, inne cechy charakterystyczne, które mogą pomóc w identyfikacji osoby, włącznie ze szczególnymi, obiektywnie istniejącymi cechami fizycznymi, które są niezmiennie.

3. Poza danymi określonymi w ustępie 2 i danymi dotyczącymi Europolu lub jednostki narodowej wprowadzającej dane, system informacyjny może być również wykorzystywany do przechowywania, zmieniania i wykorzystania następujących danych dotyczących osób, określonych w ustępie 1:

- (1) przestępstw, domniemych przestępstw wraz z czasem i miejscem ich popełnienia;
- (2) środków, jakie zostały lub mogą zostać użyte do popełnienia przestępstw;
- (3) służb zajmujących się sprawą i odpowiedniego numeru akt;
- (4) domniemanego członkostwa w organizacji przestępczej;
- (5) skazań, w przypadku gdy dotyczą przestępstw objętych kompetencją Europolu na mocy artykułu 2.

Powyższe dane mogą zostać wprowadzone także wówczas, gdy jeszcze nie zawierają odniesienia do osób. W przypadku gdy Europol wprowadza dane samodzielnie, poza numerem akt podaje również, czy

1. The information system may be used to store, modify and utilize only the data necessary for the performance of Europol's tasks, with the exception of data concerning related criminal offences as referred to in the second subparagraph of Article 2 (3). Data entered shall relate to:

- (1) persons who, in accordance with the national law of the Member State concerned, are suspected of having committed or having taken part in a criminal offence for which Europol is competent under Article 2 or who have been convicted of such an offence;
- (2) persons who there are serious grounds under national law for believing will commit criminal offences for which Europol is competent under Article 2.

2. Personal data as referred to in paragraph 1 may include only the following details:

- (1) surname, maiden name, given names and any alias or assumed name;
- (2) date and place of birth;
- (3) nationality;
- (4) sex; and
- (5) where necessary, other characteristics likely to assist in identification, including any specific objective physical characteristics not subject to change.

3. In addition to the data referred to in paragraph 2 and data on Europol or the inputting national unit, the information system may also be used to store, modify and utilize the following details concerning the persons referred to in paragraph 1:

- (1) criminal offences, alleged crimes and when and where they were committed;
- (2) means which were or may be used to commit the crimes;
- (3) departments handling the case and their filing references;
- (4) suspected membership of a criminal organization;
- (5) convictions, where they relate to criminal offences for which Europol is competent under Article 2.

These data may also be input when they do not yet contain any references to persons. Where Europol inputs the data itself, as well as giving its filing reference it shall also indicate whether the data were pro-

dane zostały dostarczone przez stronę trzecią, czy też są wynikiem własnych analiz.

4. Dodatkowe informacje, będące w posiadaniu Europolu lub jednostki narodowej, dotyczące grup osób określonych w ustępie 1, mogą być przekazywane dowolnej jednostce narodowej lub Europolowi na ich wniosek. Jednostki narodowe przekazują informacje zgodnie z ich prawem krajowym.

W przypadku gdy dodatkowe informacje dotyczą jednego lub więcej powiązanych przestępstw, zgodnie z określeniem zawartym w artykule 2 ustęp 3 akapit drugi, dane przechowywane w systemie informacyjnym są odpowiednio oznaczone, aby umożliwić jednostce narodowej i Europolowi wymianę informacji na temat powiązanych przestępstw.

5. W przypadku odstąpienia od postępowania przeciw danej osobie, lub uniewinnienia takiej osoby, dane odnoszące się do odpowiedniej decyzji zostają usunięte.

vided by a third party or are the result of its own analyses.

4. Additional information held by Europol or national units concerning the groups of persons referred to in paragraph 1 may be communicated to any national unit or Europol should either so request. National units shall do so in compliance with their national law.

Where the additional information concerns one or more related criminal offences as defined in the second subparagraph of Article 2 (3), the data stored in the information system shall be marked accordingly to enable national units and Europol to exchange information on the related criminal offences.

5. If proceedings against the person concerned are dropped or if that person is acquitted, the data relating to either decision shall be deleted.

## Artykuł 9

### Prawo dostępu do systemu informacyjnego

1. Tylko jednostka narodowa, oficerowie łącznikowi, Dyrektor, zastępcy Dyrektora lub należycie umocowani urzędnicy Europolu mają prawo do wprowadzania danych bezpośrednio do systemu informacyjnego i ich wyszukiwania. Dane mogą być wyszukiwane w przypadku, gdy jest to niezbędne do wykonywania zadań Europolu w określonej sprawie; wyszukiwanie danych odbywa się zgodnie z przepisami ustawowymi, wykonawczymi i administracyjnymi oraz procedurami jednostki wyszukującej, z zastrzeżeniem wszelkich dodatkowych postanowień zawartych w niniejszej konwencji.

2. Tylko jednostka, która wprowadzała dane, może je zmieniać, poprawiać lub usuwać. W przypadku gdy jednostka ma powody, by uważać, że dane, określone w artykule 8 ustęp 2, są nieprawidłowe, lub chce je uzupełnić, powinna niezwłocznie powiadomić o tym jednostkę, która wprowadzała dane; jednostka ta niezwłocznie bada takie powiadomienie i w razie konieczności niezwłocznie zmienia, uzupełnia, poprawia bądź usuwa dane. W przypadku gdy system zawiera dane, określone w artykule 8 ustęp 3, dotyczące osoby, każda jednostka może wprowadzić dodatkowe dane, określone w artykule 8 ustęp 3. W przypadku oczywistych sprzeczności między wprowadzonymi danymi, zainteresowane jednostki konsultują się wzajemnie i osiągną porozumienie. W przypadku gdy jednostka zamierza całkowicie usunąć dane, określone w artykule 8 ustęp 2, dotyczące danej osoby, i w przypadku gdy dane, określone w artykule 8 ustęp 3, dotyczące tej samej osoby zostały wprowadzone przez inne jednostki, odpowiedzialność w zakresie ustawodawstwa o ochronie danych zgodnie z artykułem 15 ustęp 1 i prawo do wprowadzania zmian, uzupełniania, poprawiania i usuwania takich danych zgodnie

## Article 9

### Right of access to the information system

1. Only national units, liaison officers, and the Director, Deputy Directors or duly empowered Europol officials shall have the right to input data directly into the information system and retrieve it therefrom. Data may be retrieved where this is necessary for the performance of Europol's tasks in a particular case; retrieval shall be effected in accordance with the laws, regulations, administrative provisions and procedures of the retrieving unit, subject to any additional provisions contained in this Convention.

2. Only the unit which entered the data may modify, correct or delete such data. Where a unit has reason to believe that data as referred to in Article 8 (2) are incorrect or wishes to supplement them, it shall immediately inform the inputting unit; the latter shall examine such notification without delay and if necessary modify, supplement, correct or delete the data immediately. Where the system contains data as referred to in Article 8 (3) concerning a person, any unit may enter additional data as referred to in Article 8 (3). Where there is an obvious contradiction between the data input, the units concerned shall consult each other and reach agreement. Where a unit intends to delete altogether data as referred to in Article 8 (2) which has input on a person and where data as referred to in Article 8 (3) are held on the same person but input by other units, responsibility in terms of data protection legislation pursuant to Article 15 (1) and the right to modify, supplement, correct and delete such data pursuant to Article 8 (2) shall be transferred to the next unit to have entered data as referred to in Article 8 (3) on that person. The unit intending to delete shall inform the unit

z artykułem 8 ustęp 2 są przeniesione na następną w kolejności jednostkę, która wprowadziła dane, określone w artykule 8 ustęp 3, dotyczące tej osoby. Jednostka zamierzająca usunąć dane, informuje o swoim zamiarze jednostkę, na którą przeniesiono odpowiedzialność za ochronę danych.

3. Odpowiedzialność za dopuszczalność wyszukiwania, wprowadzania danych i zmian w systemie informacyjnym ponosi jednostka wyszukująca, wprowadzająca dane i dokonująca zmian; musi istnieć możliwość zidentyfikowania tej jednostki. Przekazywanie informacji między jednostkami narodowymi a właściwymi władzami Państw Członkowskich jest regulowane przez prawo krajowe.

### TYTUŁ III

#### **Pliki robocze do celów analizy**

#### Artykuł 10

#### **Gromadzenie, przetwarzanie i wykorzystywanie danych osobowych**

1. O ile jest to niezbędne do osiągnięcia celu ustanowionego w artykule 2 ustęp 1, Europol, poza danymi o charakterze nieosobowym, może przechowywać, zmieniać i wykorzystywać w innych plikach dane dotyczące przestępstw objętych kompetencją Europolu na mocy artykułu 2 ustęp 2, włączając dane o powiązanych przestępstwach, określonych w artykule 2 ustęp 3 akapit drugi, które przeznaczone są do szczególnych analiz i dotyczą:

- (1) osób określonych w artykule 8 ustęp 1;
- (2) osób, które mogą być wezwane do złożenia zeznań w dochodzeniach w związku z rozpatrywanymi przestępstwami lub w dalszym postępowaniu karnym;
- (3) osób, które stały się ofiarami jednego z przedmiotowych przestępstw lub w odniesieniu do których pewne fakty dają podstawy, by uważać, iż mogą one stać się ofiarami takiego przestępstwa;
- (4) umów i współpracowników, oraz
- 5) osób, które mogą dostarczyć informacji na temat przedmiotowych przestępstw.

Gromadzenie, przechowywanie i przetwarzanie danych wymienionych w artykule 6 zdanie pierwsze Konwencji Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r. o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych jest zabronione, o ile nie jest to konieczne ściśle do celów danych plików i jeżeli takie dane są uzupełnieniem innych danych osobowych, już do tych akt wprowadzonych. Zabrania się selekcyonowania określonej grupy osób wyłącznie na podstawie danych wymienionych w artykule 6 zdanie pierwsze Konwencji Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r., z naruszeniem wyżej wymienionych postanowień w odniesieniu do celu.

to which responsibility in terms of data protection is transferred of its intention.

3. Responsibility for the permissibility of retrieval from, input into and modifications within the information system shall lie with the retrieving, inputting or modifying unit; it must be possible to identify that unit. The communication of information between national units and the competent authorities in the Member States shall be governed by national law.

### TITLE III

#### **Work files for the purposes of analysis**

#### Article 10

#### **Collection, processing and utilization of personal data**

1. Where this is necessary to achieve the objective laid down in Article 2 (1), Europol, in addition to data of a non-personal nature, may store, modify, and utilize in other files data on criminal offences for which Europol is competent under Article 2 (2), including data on the related criminal offences provided for in the second subparagraph of Article 2 (3) which are intended for specific analyses, and concerning:

- (1) persons as referred to in Article 8 (1);
- (2) persons who might be called on to testify in investigations in connection with the offences under consideration or in subsequent criminal proceedings;
- (3) persons who have been the victims of one of the offences under consideration or with regard to whom certain facts give reason for believing that they could be the victims of such an offence;
- (4) contacts and associates, and
- (5) persons who can provide information on the criminal offences under consideration.

The collection, storage and processing of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 with regard to Automatic Processing of Personal Data shall not be permitted unless strictly necessary for the purposes of the file concerned and unless such data supplement other personal data already entered in that file. It shall be prohibited to select a particular group of persons solely on the basis of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 in breach of the aforementioned rules with regard to purpose.

Rada, stanowiąc jednomyślnie, zgodnie z procedurą ustanowią w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, przyjmuje przepisy wykonawcze dotyczące plików z informacjami przygotowywanych przez Zarząd, które zawierają dodatkowe szczegóły informacji, odnośnie do kategorii danych osobowych, określonych w niniejszym artykule i postanowień dotyczących bezpieczeństwa danych i wewnętrznego nadzoru nad ich wykorzystaniem.

2. Pliki takie są tworzone w celach analizy, określonej jako kompletowanie, przetwarzanie lub wykorzystanie danych, mające na celu pomoc w dochodzeniu karnym. Każdy projekt analizy pociąga za sobą utworzenie grupy ds. analizy stowarzyszającej ściśle następujących uczestników, stosownie do zadań określonych w artykule 3 ustępy 1 i 2 oraz artykule 5 ustęp 3:

- (1) analityków i innych urzędników Europolu wyznaczonych przez dyrekcję Europolu: tylko analitycy są uprawnieni do wprowadzania danych do plików i ich wyszukiwania;
- (2) oficerów łącznikowych i/lub ekspertów Państw Członkowskich dostarczających informacje lub zainteresowanych analizą w rozumieniu ustępu 6.

3. Na wniosek Europolu lub z własnej inicjatywy, jednostki narodowe, z zastrzeżeniem artykułu 4 ustęp 5, przekazują Europolowi wszystkie informacje, jakie mogą być niezbędne do wykonywania zadań na mocy artykułu 3 ustęp 1 punkt 2. Państwa Członkowskie przekazują takie dane tylko w przypadku, gdy prawo krajowe dopuszcza ich przetwarzanie do celów zapobiegania, analizowania i zwalczania przestępstw.

W zależności od stopnia wrażliwości dane przekazywane przez jednostkę narodową mogą być kierowane do grup ds. analiz bezpośrednio i za pomocą wszelkich właściwych środków za pośrednictwem odpowiednich oficerów łącznikowych lub bez ich pośrednictwa.

4. Jeżeli dodatkowo do danych określonych w ustępie 3 zasadne będzie posiadanie przez Europol innych informacji do wykonywania zadań na mocy artykułu 3 ustęp 1 punkt 2, Europol może zwrócić się z wnioskiem do:

- (1) Wspólnot Europejskich i instytucji prawa publicznego, ustanowionych na mocy Traktatów ustanawiających Wspólnoty;
- (2) innych instytucji prawa publicznego, ustanowionych w ramach Unii Europejskiej;
- (3) podmiotów powołanych na podstawie umów między dwoma lub więcej Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej;
- (4) państw trzecich;
- (5) organizacji międzynarodowych i podległych im instytucji prawa publicznego;

The Council, acting unanimously, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, shall adopt implementing rules for data files prepared by the Management Board containing additional details, in particular with regard to the categories of personal data referred to in this Article and the provisions concerning the security of the data concerned and the internal supervision of their use.

2. Such files shall be opened for the purposes of analysis defined as the assembly, processing or utilization of data with the aim of helping a criminal investigation. Each analysis project shall entail the establishment of an analysis group closely associating the following participants in accordance with the tasks defined in Article 3 (1) and (2) and Article 5 (3):

- (1) analysts and other Europol officials designated by the Europol Directorate: only analysts shall be authorized to enter data into and retrieve data from the file concerned;
- (2) the liaison officers and/or experts of the Member States supplying the information or concerned by the analysis within the meaning of paragraph 6.

3. At the request to Europol or on their own initiative, national units shall, subject to Article 4 (5), communicate to Europol all the information which it may require for the performance of its tasks under Article 3 (1), point 2. The Member States shall communicate such data only where processing thereof for the purposes of preventing, analysing or combating offences is also authorized by their national law.

Depending on their degree of sensitivity, data from national units may be routed directly and by whatever means may be appropriate to the analysis groups, whether via the liaison officers concerned or not.

4. If, in addition to the data referred to in paragraph 3, it would seem justified for Europol to have other information for the performance of tasks under Article 3 (1), point 2, Europol may request that:

- (1) the European Communities and bodies governed by public law established under the Treaties establishing those Communities;
- (2) other bodies governed by public law established in the framework of the European Union;
- (3) bodies which are based on an agreement between two or more Member States of the European Union;
- (4) third States;
- (5) international organizations and their subordinate bodies governed by public law;

(6) innych instytucji prawa publicznego, powołanych na podstawie umów między dwoma lub więcej państwami; oraz

(7) Międzynarodowej Organizacji Policji Kryminalnej,

o przesyłanie odnośnych informacji za pośrednictwem właściwych środków. Europol może również, na tych samych warunkach i z wykorzystaniem tych samych środków, przyjmować informacje dostarczone przez te różne podmioty z ich własnej inicjatywy. Rada, stanowiąc jednomyślnie zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej i po konsultacji z Zarządem, opracowuje zasady, jakich będzie musiał przestrzegać w tym względzie Europol.

5. W zakresie, w jakim Europol jest uprawniony na mocy innych konwencji do uzyskania komputerowego dostępu do danych z innych systemów informacyjnych, Europol może wyszukiwać dane osobowe takimi sposobami, o ile jest to konieczne do wykonywania jego zadań na mocy artykułu 3 ustęp 1 punkt 2.

6. Jeżeli analiza ma ogólny i strategiczny charakter, wszystkie Państwa Członkowskie, za pośrednictwem oficerów łącznikowych i/lub ekspertów, są zapoznawane z wszystkimi ustaleniami w szczególności poprzez przekazywanie sprawozdań sporządzanych przez Europol.

Jeżeli analiza odnosi się do szczególnych przypadków, które nie dotyczą wszystkich Państw Członkowskich oraz ma bezpośredni cel operacyjny, biorą w niej udział przedstawiciele następujących Państw Członkowskich:

(1) Państw Członkowskich, które były źródłem informacji skutkującej decyzją utworzenia zbioru akt do analizy, lub takich, które są bezpośrednio zainteresowane tą informacją, oraz Państw Członkowskich zaproszonych następnie przez grupę ds. analizy do udziału w analizie, ponieważ informacje ich również zaczęły dotyczyć;

(2) Państw Członkowskich, które po zapoznaniu się z systemem indeksu stwierdzą, że muszą zostać poinformowane i potwierdzą taką potrzebę na warunkach ustanowionych w ustępie 7.

7. Potrzebę poinformowania mogą zgłaszać upoważnieni oficerowie łącznikowi. Każde Państwo Członkowskie wyznacza i upoważnia ograniczoną liczbę takich oficerów łącznikowych, a następnie przesyła ich wykaz Zarządowi.

Oficer łącznikowy zgłasza potrzebę poinformowania, określoną w ustępie 6, za pośrednictwem uzasadnionego pisemnie stanowiska zatwierdzonego przez zwierzchnika, któremu podlega w swoim Państwie Członkowskim, przekazanego następnie wszystkim uczestnikom analizy. W ten sposób zostaje on automatycznie włączony w toczące się prace nad analizą.

W przypadku sprzeciwu grupy ds. analizy, automatyczne włączenie jest odroczone do momentu za-

(6) other bodies governed by public law which are based on an agreement between two or more States; and

(7) the International Criminal Police Organization,

forward the relevant information to it by whatever means may be appropriate. It may also, under the same conditions and by the same means, accept information provided by those various bodies on their own initiative. The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union and after consulting the Management Board, shall draw up the rules to be observed by Europol in this respect.

5. In so far as Europol is entitled under other Conventions to gain computerized access to data from other information systems, Europol may retrieve personal data by such means if this is necessary for the performance of its tasks pursuant to Article 3 (1), point 2.

6. If an analysis is of a general nature and of a strategic type, all Member States, through liaison officers and/or experts, shall be fully associated in the findings thereof, in particular through the communication of reports drawn up by Europol.

If the analysis bears on specific cases not concerning all Member States and has a direct operational aim, representatives of the following Member States shall participate therein:

(1) Member States which were the source of the information giving rise to the decision to open the analysis file, or those which are directly concerned by that information and Member States subsequently invited by the analysis group to take part in the analysis because they are also becoming concerned;

(2) Member States which learn from consulting the index system that they need to be informed and assert that need to know under the conditions laid down in paragraph 7.

7. The need to be informed may be claimed by authorized liaison officers. Each Member State shall nominate and authorize a limited number of such liaison officers. It shall forward the list thereof of the Management Board.

A liaison officer shall claim the need to be informed as defined in paragraph 6 by means of a written reasoned statement approved by the authority to which he is subordinate in his Member State and forwarded to all the participants in the analysis. He shall then be automatically associated in the analysis in progress.

If an objection is raised in the analysis group, automatic association shall be deferred until completion

kończenia procedury pojednawczej, która może obejmować trzy następujące etapy:

- (1) uczestnicy analizy dążą do zawarcia porozumienia z oficerem łącznikowym zgłaszającym potrzebę poinformowania; na ten cel mają nie więcej niż osiem dni;
- (2) w przypadku braku takiego porozumienia, szefowie zainteresowanej jednostki narodowej oraz dyrekcja Europolu zbierają się w ciągu trzech dni;
- 3) jeśli brak porozumienia utrzymuje się, przedstawiciele zainteresowanych stron zasiadający w Zarządzie zbierają się w ciągu ośmiu dni. Jeżeli zainteresowane Państwo Członkowskie nie rezygnuje z żądania poinformowania, decyzja o automatycznym włączeniu tego Państwa Członkowskiego jest podejmowana w drodze konsensusu.

8. Państwo Członkowskie przekazujące określoną informację do Europolu decyduje o stopniu jej poufności. Decyzje o rozpowszechnianiu lub wykorzystaniu operacyjnym danych analitycznych są podejmowane w drodze uzgodnienia między uczestnikami określonej analizy. Państwo Członkowskie włączające się w prace nad analizą nie może, w szczególności, rozpowszechniać ani wykorzystywać danych bez uprzedniej zgody Państw Członkowskich, które uczestniczyły w pracach od samego początku.

#### Artykuł 11

##### System indeksu

1. Europol tworzy system indeksu dla informacji gromadzonych w plikach, określonych w artykule 10 ustęp 1.

2. Do korzystania z systemu indeksu uprawnieni są Dyrektor, zastępcy Dyrektora i należycie umocowni urzędnicy Europolu oraz oficerowie łącznikowi. System indeksu jest zorganizowany w taki sposób, aby oficer łącznikowy, który korzysta z systemu i jego danych, wiedział, że pliki, określone w artykule 6 ustęp 1 punkt 2 i artykule 10 ustęp 1, zawierają dane dotyczące oddelegowującego go Państwa Członkowskiego.

Dostęp oficerów łącznikowych jest określony w taki sposób, aby można było ustalić, czy określona informacja jest przechowywana, aby jednak nie można było ustalić powiązań lub dalszych wniosków dotyczących treści plików.

3. Szczegółową procedurę ukształtowania systemu indeksu określa Zarząd, stanowiąc jednomyślnie.

#### Artykuł 12

##### Polecenie otwarcia pliku z danymi

1. Dla każdego komputerowego pliku zawierającego dane osobowe, zarządzanego przez Europol do ce-

of a conciliation procedure, which may comprise three stages as follows:

- (1) the participants in the analysis shall endeavour to reach agreement with the liaison officer claiming the need to be informed; they shall have no more than eight days for that purpose;
- (2) if no agreement is reached, the heads of the national units concerned and the Directorate of Europol shall meet within three days;
- (3) if the disagreement persists, the representatives of the parties concerned on the Management Board shall meet within eight days. If the Member State concerned does not waive its need to be informed, automatic association of that Member State shall be decided by consensus.

8. The Member State communicating an item of data to Europol shall be the sole judge of the degree of its sensitivity and variations thereof. Any dissemination or operational use of analysis data shall be decided on in consultation with the participants in the analysis. A Member State joining an analysis in progress may not, in particular, disseminate or use the data without the prior agreement of the Member States initially concerned.

#### Article 11

##### Index system

1. An index system shall be created by Europol for the data stored on the files referred to in Article 10 (1).

2. The Director, Deputy Directors and duly empowered officials of Europol and liaison officers shall have the right to consult the index system. The index system shall be such that it is clear to the liaison officer to consulting it, from the data being consulted, that the files referred to in Article 6 (1), point 2 and Article 10 (1) contain data concerning the seconding Member State.

Access by liaison officers shall be defined in such a way that it is possible to determine whether or not an item of information is stored, but that it is not possible to establish connections of further conclusions regarding the content of the files.

3. The detailed procedures for the design of the index system shall be defined by the Management Board acting unanimously.

#### Article 12

##### Order opening a data file

1. For every computerized data file containing personal data operated by Europol for the purpose of

łów wykonywania jego zadań, określonych w artykule 10, Europol ustala następujące elementy polecenia otwarcia pliku wymagające jednomyślnego zatwierdzenia przez Zarząd:

- (1) nazwę pliku;
- (2) przeznaczenie pliku;
- (3) grupy osób, których dane są gromadzone;
- (4) charakter gromadzonych danych oraz jakichkolwiek innych danych wymienionych w artykule 6 zdanie pierwsze Konwencji Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r., które są bezwzględnie konieczne;
- (5) rodzaj danych osobowych wykorzystywanych do otwarcia pliku;
- (6) źródło lub wprowadzającego dane, które mają być gromadzone;
- (7) warunki, na jakich dane osobowe zgromadzone w pliku mogą być przekazywane, do jakich odbiorców i zgodnie z jaką procedurą;
- (8) terminy badania i czas przechowywania;
- (9) sposób ustanowienia systemu logowania się dla celu audytu.

Wspólny organ nadzorczy, przewidziany w artykule 24, jest niezwłocznie informowany przez Dyrektora Europolu o planowanym poleceniu otwarcia pliku z danymi i otrzymuje dossier, aby mógł skierować do Zarządu wszelkie uwagi, jakie uważa za stosowne.

2. Jeżeli pilność sprawy wyklucza uzyskanie zgody Zarządu, wymaganej zgodnie z ustępem 1, Dyrektor, z własnej inicjatywy lub na wniosek zainteresowanych Państw Członkowskich, może podjąć uzasadnioną decyzję polecającą otwarcie pliku z danymi. Jednocześnie informuje on członków Zarządu o swojej decyzji. Procedura na mocy ustępu 1 jest uruchamiana niezwłocznie oraz zakończona w jak najkrótszym terminie.

#### TYTUŁ IV

### Wspólne postanowienia o przetwarzaniu informacji

#### Artykuł 13

#### Obowiązek powiadamiania

Europol niezwłocznie powiadamia jednostki narodowe oraz ich oficerów łącznikowych, o ile jednostki narodowe tego zażądadają, o wszelkich informacjach dotyczących ich Państwa Członkowskiego i o ujawnionych powiązaniach między przestępstwami objętymi kompetencją Europolu na mocy artykułu 2. Przekazywane mogą też być informacje i dane wywiadowcze

performing its tasks referred to in Article 10, Europol shall specify in an order opening the file, which shall require the approval of the Management Board:

- (1) the file name;
- (2) the purpose of the file;
- (3) the groups of persons on whom data are stored;
- (4) the nature of the data to be stored, and any of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 which are strictly necessary;
- (5) the type of personal data used to open the file;
- (6) the supply or input of the data to be stored;
- (7) the conditions under which the personal data stored in the file may be communicated, to which recipients and under what procedure;
- (8) the time limits for examination and duration of storage;
- (9) the method of establishing the audit log.

The joint supervisory body provided for in Article 24 shall immediately be advised by the Director of Europol of the plan to order the opening of such a data file and shall receive the dossier so that it may address any comments it deems necessary to the Management Board.

2. If the urgency of the matter is such as to preclude obtaining the approval of the Management Board as required under paragraph 1, the Director, on his own initiative or at the request of the Member States concerned, may be a reasoned decision, order the opening of a data file. At the same time he shall inform the members of the Management Board of his decision. The procedure pursuant to paragraph 1 shall then be set in motion without delay and completed as soon as possible.

#### TITLE IV

### Common provisions on information processing

#### Article 13

#### Duty to notify

Europol shall promptly notify the national units and also their liaison officers if the national units so request, of any information concerning their Member State and of connections identified between criminal offences for which Europol is competent under Article 2. Information and intelligence concerning other serious criminal offences, of which Europol becomes



dotyczące innych poważnych przestępstw, o których Europol dowiedział się w trakcie wykonywania swych obowiązków.

aware in the course of its duties, may also be communicated.

#### Artykuł 14

#### Article 14

##### Standard ochrony danych

##### Standard of data protection

1. Najpóźniej w dniu wejścia w życie niniejszej konwencji każde Państwo Członkowskie podejmuje, zgodnie ze swoim ustawodawstwem krajowym, niezbędne środki odnośnie do przetwarzania danych osobowych w plikach danych w ramach niniejszej konwencji, aby zapewnić poziom ochrony danych odpowiadający co najmniej poziomowi wynikającemu z wykonania zasad Konwencji Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r., uwzględniając jednocześnie zalecenie nr R (87) 15 Komitetu Ministrów Rady Europy z dnia 17 września 1987 r. w sprawie wykorzystywania danych osobowych przez policję.

1. By the time of the entry into force of this Convention at the latest, each Member State shall, under its national legislation, take the necessary measures in relation to the processing of personal data in data files in the framework of this Convention to ensure a standard of data protection which at least corresponds to the standard resulting from the implementation of the principles of the Council of Europe Convention of 28 January 1981, and, in doing so, shall take account of Recommendation No R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987 concerning the use of personal data in the police sector.

2. Przekazywanie danych osobowych, przewidziane w niniejszej konwencji, nie może się rozpocząć do czasu wejścia w życie, na terytorium każdego Państwa Członkowskiego przekazującego informacje, zasad dotyczących ochrony danych osobowych, ustanowionych w ustępie 1.

2. The communication of personal data provided for in this Convention may not begin until the data protection rules laid down in paragraph 1 above have entered into force on the territory of each of the Member States involved in such communication.

3. W gromadzeniu, przetwarzaniu i wykorzystywaniu danych osobowych Europol uwzględni zasady Konwencji Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r. i zalecenie nr R (87) 15 Komitetu Ministrów Rady Europy z dnia 17 września 1987 r.

3. In the collection, processing and utilization of personal data Europol shall take account of the principles of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 and of Recommendation No R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987.

Europol przestrzega również zasad, odnoszących się do danych nieautomatyzowanych, przechowywanych w formie plików z danymi, tzn. każdego strukturalnego zestawu danych osobowych dostępnego zgodnie ze specyficznymi kryteriami.

Europol shall also observe the principles in respect of non-automated data held in the form of data files, i.e. any structured set of personal data accessible in accordance with specific criteria.

#### Artykuł 15

#### Article 15

##### Odpowiedzialność w sprawach dotyczących ochrony danych

##### Responsibility in data protection matters

1. Z zastrzeżeniem innych postanowień niniejszej konwencji, odpowiedzialność za dane zgromadzone w Europolu, zwłaszcza za legalność ich gromadzenia, przekazywania do Europolu i za wprowadzanie danych, oraz za ich prawidłowość, aktualność i weryfikację czasu przechowywania ponosi:

1. Subject to other provisions in this Convention, the responsibility for data stored at Europol, in particular as regards the legality of the collection, the transmission to Europol and the input of data, as well as their accuracy, their up-to-date nature and verification of the storage timelimits, shall lie with:

- (1) Państwo Członkowskie, które wprowadziło lub w inny sposób przekazało dane;
- (2) Europol za dane przekazane mu przez strony trzecie lub za dane wynikające z analiz przeprowadzanych przez Europol.

- (1) the Member State which input or otherwise communicated the data;
- (2) Europol in respect of data communicated to Europol by third parties or which result from analyses conducted by Europol.

2. Ponadto, z zastrzeżeniem innych postanowień niniejszej konwencji, Europol jest odpowiedzialny za wszelkie dane otrzymane i przetworzone przez Europol, nawet jeżeli dane te były w systemie informa-

2. In addition, subject to other provisions in this Convention, Europol shall be responsible for all data received by Europol and processed by it, whether such data be in the information system referred to in

cyjnym, określonym w artykule 8, w plikach danych utworzonych do celów analizy, określonych w artykule 10, lub w systemie indeksu, określonym w artykule 11, względnie w plikach danych określonych w artykule 14 ustęp 3.

3. Europol gromadzi dane w taki sposób, aby możliwe było ustalenie, które Państwo Członkowskie lub strona trzecia przekazała dane, względnie czy są one wynikiem przeprowadzanej przez Europol analizy.

#### Artykuł 16

### Postanowienia w sprawie sporządzania sprawozdań

Europol sporządza sprawozdania przeciętnie dla co najmniej jednego na dziesięć wyszukiwań danych osobowych — i dla każdego wyszukania w systemie informacyjnym, określonego w artykule 7 — w celu sprawdzenia, czy są one dozwolone przez prawo. Dane zawarte w sprawozdaniach są wykorzystywane tylko do tego celu przez Europol i organy nadzorcze tylko dla celu określonego w artykułach 23 i 24 i usuwane są po sześciu miesiącach, chyba że dane są niezbędne do dalszej kontroli. O szczegółach decyduje Zarząd, po konsultacji ze wspólnym organem nadzorczym.

#### Artykuł 17

### Zasady korzystania z danych

1. Dane osobowe wyszukane w systemie informacyjnym, systemie indeksu lub w plikach z danymi utworzone do celów analizy oraz dane przekazane innymi właściwymi środkami, mogą być przekazywane lub wykorzystywane jedynie przez właściwe władze Państw Członkowskich w celu zapobiegania i zwalczania przestępczości objętej kompetencją Europolu oraz innych poważnych rodzajów przestępczości.

Dane określone w akapicie pierwszym są wykorzystywane zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego odpowiedzialnego za organy korzystające z tych danych.

Europol może wykorzystywać dane, określone w ustępie 1, tylko do wykonywania swoich zadań, określonych w artykule 3.

2. O ile, w przypadku niektórych danych, przekazujące Państwo Członkowskie lub państwo trzecie względnie instytucja trzecia, określone w artykule 10 ustęp 4, wskazuje na szczególne ograniczenia w wykorzystaniu takich danych w tym Państwie Członkowskim lub ograniczenia w wykorzystaniu przez strony trzecie, to użytkownik takich danych musi stosować się również i do tych ograniczeń, z wyjątkiem konkretnego przypadku, gdy prawo krajowe stanowi, że ograniczenia w wykorzystywaniu uchyla się w stosunku do organów sądowych, organów ustawodawczych lub innych niezależnych instytucji powołanych na mocy prawa i odpowiedzialnych za nadzór nad właściwymi władzami krajowymi w rozumieniu artykułu 2 ustęp 4. W takich przypadkach dane mogą być wykorzystane

Article 8, in the data files opened for the purposes of analysis referred to in Article 10, or in the index system referred to in Article 11, or in the data files referred to in Article 14 (3).

3. Europol shall store data in such a way that it can be established by which Member State or third party the data were transmitted or whether they are the result of an analysis by Europol.

#### Article 16

### Provisions on the drawing up of reports

On average, Europol shall draw up reports for at least one in ten retrievals of personal data — and for each retrieval made within the information system referred to in Article 7 — in order to check whether they are permissible under law. The data contained in the reports shall only be used for that purpose by Europol and the supervisory bodies referred to in Articles 23 and 24 and shall be deleted after six months, unless the data are further required for ongoing control. The details shall be decided upon by the Management Board following consultation with the joint supervisory body.

#### Article 17

### Rules on the use of data

1. Personal data retrieved from the information system, the index system or data files opened for the purposes of analysis and data communicated by any other appropriate means, may be transmitted or utilized only by the competent authorities of the Member States in order to prevent and combat crimes falling within the competence of Europol and to combat other serious forms of crime.

The data referred to in the first paragraph shall be utilized in compliance with the law of the Member State responsible for the authorities which utilized the data.

Europol may utilize the data referred to in paragraph 1 only for the performance of its tasks as referred to in Article 3.

2. If, in the case of certain data, the communicating Member State or the communicating third State or third body as referred to in Article 10 (4) stipulates particular restrictions on use to which such data is subject in that Member State or by third parties, such restrictions shall also be complied with by the user of the data except in the specific case where national law lays down that he restrictions on use be waived for judicial authorities, legislative bodies or any other independent body set up under the law and made responsible for supervising the national competent authorities within the meaning of Article 2 (4). In such cases, the data may only be used after prior consultation of the communicating Member State whose interests

jedynie po wcześniejszym zasięgnięciu opinii przekazującego Państwa Członkowskiego, którego interesy i opinie muszą być uwzględnione w jak najszerszym zakresie.

3. Wykorzystanie danych do innych celów lub przez władze inne niż określone w artykule 2 niniejszej konwencji jest możliwe jedynie po uprzednim zasięgnięciu opinii Państwa Członkowskiego, które przekazało dane, oraz w zakresie dopuszczalnym zgodnie z prawem krajowym tego Państwa Członkowskiego.

#### Artykuł 18

##### **Przekazywanie danych państwom trzecim i instytucjom trzecim**

1. Na warunkach ustanowionych w ustępie 4 Europol może przekazywać zgromadzone dane osobowe państwom trzecim i instytucjom trzecim, w rozumieniu artykułu 10 ustęp 4, o ile:

- (1) jest to konieczne w poszczególnych przypadkach do celów zapobiegania i zwalczania przestępstw objętych kompetencją Europolu na mocy artykułu 2;
- (2) dane państwo lub instytucje gwarantują odpowiedni poziom ochrony danych; oraz
- (3) jest to dopuszczalne na zasadach ogólnych w rozumieniu ustępu 2.

2. Zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej oraz uwzględniając okoliczności określone w ustępie 3 Rada, stanowiąc jednomyślnie, ustala ogólne zasady przekazywania danych osobowych przez Europol państwom trzecim i instytucjom trzecim w rozumieniu artykułu 10 ustęp 4. Zarząd przygotowuje decyzję Rady i zasięga opinii wspólnego organu nadzorczego, określonego w artykule 24.

3. Odpowiedni poziom ochrony danych realizowanej przez państwa trzecie i instytucje trzecie w rozumieniu artykułu 10 ustęp 4 jest oceniany z uwzględnieniem wszystkich okoliczności, które odgrywają rolę w procesie przekazywania danych osobowych; pod uwagę brane są w szczególności następujące okoliczności:

- (1) charakter danych;
- (2) cel przeznaczenia danych;
- (3) okres zamierzonego przetwarzania;
- (4) postanowienia ogólne lub szczególne dotyczące państw trzecich lub instytucji trzecich w rozumieniu artykułu 10 ustęp 4.

4. Jeżeli przedmiotowe dane zostały przekazane do Europolu przez Państwo Członkowskie, Europol może przekazać je państwom trzecim lub instytucjom trzecim jedynie za zgodą tego Państwa Członkowskiego. Państwo Członkowskie może uprzednio udzielić

and opinions must be taken into account as far as possible.

3. Use of the data for other purposes or by authorities other than those referred to in Article 2 of this Convention shall be possible only after prior consultation of the Member State which transmitted the data in so far as the national law of that Member State permits.

#### Article 18

##### **Communication of data to third States and third bodies**

1. Europol may under the conditions laid down in paragraph 4 communicate personal data which it holds to third states and third bodies within the meaning of Article 10 (4), where:

- (1) this is necessary in individual cases for the purposes of preventing or combating criminal offences for which Europol is competent under Article 2;
- (2) an adequate level of data protection is ensured in that State or that body; and
- (3) this is permissible under the general rules within the meaning of paragraph 2.

2. In accordance with the procedure in Title VI of the Treaty on European Union, and taking into account the circumstances referred to in paragraph 3, the Council, acting unanimously, shall determine the general rules for the communication of personal data by Europol to the third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4). The Management Board shall prepare the Council decision and consult the joint supervisory body referred to in Article 24.

3. The adequacy of the level of data protection afforded by third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4) shall be assessed taking into account all the circumstances which play a part in the communication of personal data; in particular, the following shall be taken into account:

- (1) the nature of the data;
- (2) the purpose for which the data is intended;
- (3) the duration of the intended processing; and
- (4) the general or specific provisions applying to the third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4).

4. If the data referred to have been communicated to Europol by a Member State, Europol may communicate them to third States and third bodies only with the Member State's consent. The Member State may give its prior consent, in general or other terms, to

zgody na przekazanie danych na warunkach ogólnych lub innych; zgoda taka może zostać wycofana w każdym czasie.

Jeżeli dane nie zostały przekazane przez Państwo Członkowskie, Europol upewnia się, czy przekazanie tych danych nie będzie powodem:

- (1) utrudnień w prawidłowym wykonywaniu zadań leżących w zakresie kompetencji Państwa Członkowskiego;
- (2) zagrożenia bezpieczeństwa i porządku publicznego Państwa Członkowskiego lub wyrządzenia mu szkody w jakikolwiek inny sposób.

5. Europol jest odpowiedzialny za legalność zezwolenia na przekazanie. Europol prowadzi ewidencję przekazywanych danych oraz podstaw ich przekazania. Przekazywanie danych jest dopuszczalne tylko w przypadku, gdy odbiorca zobowiąże się, iż dane zostaną wykorzystane tylko do celów, do jakich zostały przekazane. Nie dotyczy to przekazywania danych osobowych wymaganych dla dochodzenia prowadzonego przez Europol.

6. O ile przewidziane w ustępie 1 przekazanie dotyczy informacji objętych wymogiem zachowania poufności, jest ono dozwolone tylko w przypadku, gdy między Europolem a odbiorcą została zawarta umowa o poufności.

#### Artykuł 19

##### **Prawo dostępu**

1. Każda osoba, pragnąca skorzystać z prawa dostępu do danych, które jej dotyczą i są przechowywane przez Europol, lub sprawdzenia prawidłowości tych danych, może wystąpić o to z wnioskiem, nieodpłatnie, do właściwych władz w dowolnym Państwie Członkowskim, które niezwłocznie przekazują wniosek do Europolu oraz informują wnioskodawcę o tym, że Europol prześle odpowiedź bezpośrednio zainteresowanemu.

2. Europol musi w pełnym zakresie rozpatrzyć wniosek w terminie trzech miesięcy od jego otrzymania przez właściwe władze odpowiedniego Państwa Członkowskiego.

3. Prawo każdej jednostki do dostępu do danych jej dotyczących lub sprawdzenia takich danych jest wykonywane zgodnie z prawem Państwa Członkowskiego, w którym domagano się wykonania tego prawa, uwzględniając następujące postanowienia:

Jeżeli prawo odnośnego Państwa Członkowskiego przewiduje przekazywanie określonych danych, to przekazania odmawia się, o ile jest to niezbędne w celu:

- (1) umożliwienia Europolowi właściwego wykonania obowiązków;

such communication; that consent may be withdrawn at any time.

If the data have not been communicated by a Member State, Europol shall satisfy itself that communication of those data is not liable to:

- (1) obstruct the proper performance of the tasks falling within a Member State's sphere of competence;
- (2) jeopardize the security and public order of a Member State or otherwise prejudice its general welfare.

5. Europol shall be responsible for the legality of the authorizing communication. Europol shall keep a record of communications of data and of the grounds for such communications. The communication of data shall be authorized only if the recipient gives an undertaking that the data will be used only for the purpose for which it was communicated. This shall not apply to the communication of personal data required for a Europol inquiry.

6. Where the communication provided for in paragraph 1 concerns information subject to the requirement of confidentiality, it shall be permissible only in so far as an agreement on confidentiality exists between Europol and the recipient.

#### Article 19

##### **Right of access**

1. Any individual wishing to exercise his right of access to data relating to him which have been stored within Europol or to have such data checked may make a request to that effect free of charge to the national competent authority in any Member State he wishes, and that authority shall refer it to Europol without delay and inform the enquirer that Europol will reply to him directly.

2. The request must be fully dealt with by Europol within three months following its receipt by the national competent authority of the Member State concerned.

3. The right of any individual to have access to data relating to him or to have such data checked shall be exercised in accordance with the law of the Member State where the right is claimed, taking into account the following provisions:

Where the law of the Member State applied to provides for a communication concerning data, such communication shall be refused if such refusal is necessary to:

- (1) enable Europol to fulfil its duties properly;

- (2) ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego Państw Członkowskich lub zapobiegania przestępczości;
- (3) ochrony praw i swobód stron trzecich;

interes osoby zainteresowanej przekazaniem informacji nie może być nadrzędny wobec powyższych względów.

4. Prawo do przekazywania informacji zgodnie z ustępem 3 jest wykonywane według następującej procedury:

- (1) w przypadku danych wprowadzonych do systemu informacyjnego określonego w artykule 8 decyzja o przekazaniu danych nie może zostać podjęta, o ile Państwo Członkowskie, które wprowadziło dane, i Państwa Członkowskie bezpośrednio zainteresowane przekazaniem tych danych nie miały wcześniej możliwości określenia swojego stanowiska, co może obejmować także odmowę przekazania danych. Dane, które mogą być przekazywane, oraz zasady ich przekazywania określa Państwo Członkowskie, które te dane wprowadziło;
- (2) w przypadku danych wprowadzonych do systemu informacyjnego przez Europol, Państwa Członkowskie bezpośrednio zainteresowane przekazaniem tych danych muszą mieć wcześniej możliwość określenia swojego stanowiska, które może obejmować także odmowę przekazania danych;
- (3) w przypadku danych wprowadzonych do plików roboczych do celów analizy, określonych w artykule 10, przekazanie takich danych zależy od konsensusu między Europolem a Państwami Członkowskimi uczestniczącymi w analizie, w rozumieniu artykułu 10 ustęp 2, oraz zgody Państwa lub Państw Członkowskich bezpośrednio zainteresowanych przekazaniem danych.

Jeżeli jedno lub więcej Państw Członkowskich względnie Europol nie wyrazi zgody na przekazanie odnośnych danych, Europol zawiadamia zainteresowaną osobę, że dokonał sprawdzenia, nie podając informacji ujawniającej, czy osoba ta jest znana.

5. Prawo do sprawdzenia informacji wykonywane jest zgodnie z następującą procedurą:

O ile mające zastosowanie prawo krajowe nie zawiera postanowień dotyczących przekazywania danych lub w przypadku prostego wniosku o sprawdzenie, Europol, w ścisłej współpracy z odpowiednimi władzami krajowymi, przeprowadza sprawdzenie oraz powiadamia wnioskodawcę o przeprowadzeniu sprawdzenia, nie podając informacji ujawniających, czy jest znany.

6. W odpowiedzi na wniosek o sprawdzenie lub dostęp do danych Europol informuje wnioskodawcę o możliwości odwołania się, w przypadku niezadowa-

- (2) protect security and public order in the Member States or to prevent crime;
- (3) protect the rights and freedoms of third parties;

considerations which it follows cannot be overridden by the interests of the person concerned by the communication of the information.

4. The right to communication of information in accordance with paragraph 3 shall be exercised according to the following procedures:

- (1) as regards data entered within the information system defined in Article 8, a decision to communicate such data cannot be taken unless the Member State which entered the data and the Member States directly concerned by communication of such data have first had the opportunity of stating their position, which may extend to a refusal to communicate the data. The data which may be communicated and the arrangements for communicating such data shall be indicated by the Member State which entered the data;
- (2) as regards data entered within the information system by Europol, the Member States directly concerned by communication of such data must first have had the opportunity of stating their position, which may extend to a refusal to communicate the data;
- (3) as regards data entered within the work files for the purposes of analysis as defined in Article 10, the communication of such data shall be conditional upon the consensus of Europol and the Member States participating in the analysis, within the meaning of Article 10 (2), and the consensus of the Member State(s) directly concerned by the communication of such data.

Should one or more Member State or Europol have objected to a communication concerning data, Europol shall notify the person concerned that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

5. The right to the checking of information shall be exercised in accordance with the following procedures:

Where the national law applicable makes no provision for a communication concerning data or in the case of a simple request for a check, Europol, in close cooperation with the national authorities concerned, shall carry out the checks and notify the enquirer that it has done so without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

6. In its reply to a request for a check or for access to data, Europol shall inform the enquirer that he may appeal to the joint supervisory body if he is not satis-

lającej decyzji, do wspólnego organu nadzorczego. Wnioskodawca może również przekazać sprawę do wspólnego organu nadzorczego w przypadku braku odpowiedzi w terminie ustanowionym w niniejszym artykule.

7. Jeżeli wnioskodawca wnosi odwołanie do wspólnego organu nadzorczego, przewidzianego w artykule 24, odwołanie rozpatrywane jest przez ten organ.

W przypadku gdy odwołanie dotyczy przekazania danych wprowadzonych do systemu informacyjnego przez Państwo Członkowskie, wspólny organ nadzorczy podejmuje decyzję zgodnie z prawem krajowym Państwa Członkowskiego, w którym wniosek został złożony. Wspólny organ nadzorczy zasięga wcześniej opinii krajowego organu nadzorczego lub właściwego organu sądowego w Państwie Członkowskim, które było źródłem danych. Odpowiedni organ krajowy dokonuje niezbędnego sprawdzenia, w szczególności ustala, czy decyzja odmowna została podjęta zgodnie z niniejszym artykułem ustępy 3 i 4 punkt 1. W przypadku potwierdzenia decyzja, która może sprowadzać się do odmowy przekazania jakichkolwiek informacji, jest podejmowana przez wspólny organ nadzorczy w ścisłej współpracy z krajowym organem nadzorczym lub właściwym organem sądowym.

Jeżeli odwołanie dotyczy przekazana odnośnych danych wprowadzonych do systemu informacyjnego przez Europol lub danych przechowywanych w plikach roboczych do celów analizy, wspólny organ nadzorczy, w przypadku powtarzającej się odmowy Europolu lub Państwa Członkowskiego, może uchylić decyzję odmowną jedynie większością dwóch trzecich jego członków, po wysłuchaniu Europolu lub zainteresowanego Państwa Członkowskiego. W przypadku braku takiej większości, wspólny organ nadzorczy powiadamia wnioskodawcę o dokonaniu sprawdzenia, nie podaje informacji ujawniających mu, czy jest znany.

Jeżeli odwołanie dotyczy sprawdzenia danych wprowadzonych do systemu informacyjnego przez Państwo Członkowskie, wspólny organ nadzorczy zapewnia, aby konieczne sprawdzenie zostało dokonane prawidłowo w ścisłej współpracy z krajowym organem nadzorczym Państwa Członkowskiego, które wprowadziło dane. Wspólny organ nadzorczy zawiadamia wnioskodawcę o dokonaniu sprawdzenia, nie podając informacji ujawniających mu, czy jest znany.

Jeżeli odwołanie dotyczy sprawdzenia danych wprowadzonych do systemu informacyjnego przez Europol lub danych przechowywanych w plikach roboczych do celów analizy, wspólny organ nadzorczy zapewnia, aby Europol dokonał koniecznego sprawdzenia. Wspólny organ nadzorczy zawiadamia wnioskodawcę o dokonaniu sprawdzenia, nie podając informacji ujawniających mu, czy jest znany.

8. Powyższe postanowienia stosuje się *mutatis mutandis* do danych nieautomatyzowanych, przecho-

wied with the decision. The latter may also refer the matter to the joint supervisory body if there has been no response to his request within the timelimits laid down in its Article.

7. If the enquirer lodges and appeal to the joint supervisory body provided for in Article 24, the appeal shall be examined by that body.

Where the appeal relates to a communication concerning data entered by a Member State in the information system, the joint supervisory body shall take its decision in accordance with the national law of the Member State in which the application was made. The joint supervisory body shall first consult the national supervisory body or the competent judicial body in the Member State which was the source of the data. Either national body shall make the necessary checks, in particular to establish whether the decision to refuse was taken in accordance with paragraphs 3 and 4 (1) of this Article. On confirmation of that, the decision, which may extend to a refusal to communicate any information, shall be taken by the joint supervisory body in close cooperation with the national supervisory body or competent judicial body.

Where the appeal relates to a communication concerning data entered by Europol in the information system or data stored in the work files for the purposes of analysis, the joint supervisory body, in the event of persistent objections from Europol or a Member State, may not overrule such objections unless by a majority of two-thirds of its members after having heard Europol or the Member State concerned. If there is no such majority, the joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

Where the appeal concerns the checking of data entered by a Member State in the information system, the joint supervisory body shall ensure that the necessary checks have been carried out correctly in close cooperation with the national supervisory body of the Member State which entered the data. The joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

Where the appeal concerns the checking of data entered by Europol in the information system or of data stored in the work files for the purposes of analysis, the joint supervisory body shall ensure that the necessary checks have been carried out by Europol. The joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

8. The above provisions shall apply *mutatis mutandis* to non-automated data held by Europol in the

wywanych przez Europol w formie plików z danymi, tzn. każdego strukturalnego zestawu danych osobowych dostępnego zgodnie ze specyficznymi kryteriami.

#### Artykuł 20

### Poprawianie i usuwanie danych

1. Jeżeli okaże się, że dane przechowywane przez Europol, które zostały mu przekazane przez państwa trzecie lub instytucje trzecie, względnie które są wynikiem jego własnych analiz, są nieprawidłowe lub też ich wprowadzenie lub gromadzenie jest sprzeczne z niniejszą konwencją, Europol poprawi lub usunie takie dane.

2. Jeżeli dane, które są nieprawidłowe lub sprzeczne z niniejszą konwencją, zostały przekazane bezpośrednio do Europolu przez Państwa Członkowskie, to Państwa te są zobowiązane do poprawienia lub usunięcia ich we współpracy z Europolem. Jeżeli nieprawidłowe dane zostały przekazane innymi właściwymi sposobami lub jeżeli błędy w danych dostarczonych przez Państwa Członkowskie zostały spowodowane błędami w transmisji lub transmisji dokonano z naruszeniem postanowień niniejszej konwencji, względnie gdy błędy są wynikiem wprowadzania danych, ich przejścia lub gromadzenia w nieprawidłowy sposób lub z naruszeniem postanowień niniejszej konwencji przez Europol, Europol jest zobowiązany do poprawienia lub usunięcia tych danych we współpracy z zainteresowanymi Państwami Członkowskimi.

3. W przypadkach określonych w ustępach 1 i 2 Państwa Członkowskie, które są odbiorcami danych, są bezzwłocznie o tym powiadamiane. Państwa Członkowskie będące odbiorcami również poprawiają lub usuwają nieprawidłowe dane.

4. Każda osoba ma prawo zwrócić się do Europolu o poprawienie lub usunięcie nieprawidłowych danych, które jej dotyczą.

Europol informuje wnioskodawcę, że dotyczące go dane zostały poprawione lub usunięte. Jeżeli odpowiedź Europolu nie zadowala wnioskodawcy lub jeżeli nie otrzymał on odpowiedzi w terminie trzech miesięcy, może on przekazać sprawę do wspólnego organu nadzorczego.

#### Artykuł 21

### Terminy przechowywania i usuwania plików z danymi

1. Europol przechowuje dane w plikach z danymi jedynie przez okres niezbędny do wykonywania swoich zadań. Potrzeba dalszego przechowywania jest weryfikowana nie później niż po trzech latach od wprowadzenia danych. Dane przechowywane w systemie informacyjnym są przeglądane i usuwane przez jednostkę wprowadzającą. Dane przechowywane w innych plikach z danymi Europolu są przeglądane i usuwane przez Europol. Europol informuje Państwa Członkowskie z trzymiesięcznym wyprzedzeniem o wygaśnięciu terminów przeglądu przechowywanych danych.

form of data files, i. e. any structured set of personal data accessible in accordance with specific criteria.

#### Article 20

### Correction and deletion of data

1. If it emerges that data held by Europol which have been communicated to it by third States or third bodies or which are the result of its own analyses are incorrect or that their input or storage contravenes this Convention, Europol shall correct or delete such data.

2. If data that are incorrect or that contravene this Convention have been passed directly to Europol by Member States, they shall be obliged to correct or delete them in collaboration with Europol. If incorrect data are transmitted by another appropriate means or if the errors in the data supplied by Member States are due to faulty transmission or have been transmitted in breach of the provisions of this Convention or if they result from their being entered, taken over or stored in an incorrect manner or in breach of the provisions of this Convention by Europol, Europol shall be obliged to correct them or delete them in collaboration with the Member States concerned.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Member States which are recipients of the data shall be notified forthwith. The recipient Member States shall also correct or delete those data.

4. Any person shall have the right to ask Europol to correct or delete incorrect data concerning him.

Europol shall inform the enquirer that data concerning him have been corrected or deleted. If the enquirer is not satisfied with Europol's reply or if he has received no reply within three months, he may refer the matter to the joint supervisory body.

#### Article 21

### Time limits for the storage and deletion of data files

1. Data in data files shall be held by Europol only for as long as is necessary for the performance of its tasks. The need for continued storage shall be reviewed no later than three years after the input of data. Review of data stored in the information system and its deletion shall be carried out by the inputting unit. Review of data stored in other Europol data files and their deletion shall be carried out by Europol. Europol shall automatically inform the Member States three months in advance of the expiry of the time limits for reviewing the storage of data.

2. Podczas sprawdzania jednostki, określone w ustępie 1 zdanie trzecie i czwarte, mogą podjąć decyzję o dalszym przechowywaniu danych do następnego terminu przeglądu, jeżeli jest to nadal konieczne do wykonywania zadań Europolu. W przypadku braku decyzji o dalszym przechowywaniu danych są one automatycznie usuwane.

3. Czas przechowywania danych osobowych, odnoszących się do osób określonych w artykule 10 ustęp 1 punkt 1 akapit pierwszy, nie może przekroczyć łącznie trzech lat. Każdy termin rozpoczyna nowy bieg w dniu, w którym nastąpi zdarzenie prowadzące do przechowywania danych odnoszących się do danej osoby. Co roku przeprowadza się i dokumentuje ich przegląd pod kątem konieczności dalszego przechowywania.

4. Jeżeli Państwo Członkowskie usunie ze swoich krajowych plików danych przekazane Europolowi dane, które zgromadzone są w innych plikach z danymi Europolu, powiadamia o tym odpowiednio Europol. W takich przypadkach Europol usuwa dane, chyba że jest nimi nadal zainteresowany, w oparciu o dane wywiadowcze, które są bardziej obszerne niż dane będące w posiadaniu przekazującego Państwa Członkowskiego. Europol informuje zainteresowane Państwo Członkowskie o dalszym przechowywaniu takich danych.

5. Usuwanie nie jest przeprowadzane, o ile stało by się to ze szkodą dla interesów osoby, której dotyczą dane, która wymaga ochrony. W takich przypadkach dane mogą być wykorzystywane jedynie za zgodą osoby, której dane te dotyczą.

#### Artykuł 22

##### **Poprawianie i gromadzenie danych w aktach papierowych**

1. Jeżeli okaże się, że wszystkie akta papierowe lub dane w nich zawarte i przechowywane w Europolu nie są dłużej potrzebne w celu wykonywania zadań Europolu lub jeżeli dana informacja jest w całości sprzeczna z niniejszą konwencją, to akta papierowe lub odnośne dane są niszczone. Akta papierowe lub odnośne dane przedmiotowe muszą do momentu skutecznego zniszczenia być odpowiednio oznaczone jako nie do użycia.

Zniszczenie może nie nastąpić, jeżeli istnieją podstawy do stwierdzenia, że uzasadnione interesy osoby, której dotyczą dane, zostałyby w innym przypadku naruszone. W takich przypadkach akta papierowe muszą być opatrzone taką samą adnotacją, zakazującą jakiegokolwiek ich użycia.

2. Jeżeli okaże się, że dane zawarte w aktach papierowych Europolu są błędne, Europol jest zobowiązany do ich poprawienia.

3. Każda osoba, której akta papierowe znajdują się w Europolu, może żądać od Europolu poprawienia lub zniszczenia akt względnie opatrzenia ich odpowiednią adnotacją. Stosuje się odpowiednio artykuł 20 ustęp 4 i artykuł 24 ustępy 2 i 7.

2. During the review, the units referred to in the third and fourth sentences of paragraph 1 above may decide on continued storage of data until the next review if this is still necessary for the performance of Europol's tasks. If no decision is taken on the continued storage of data, those data shall automatically be deleted.

3. Storage of personal data relating to individuals as referred to in point 1 of the first subparagraph of Article 10 (1) may not exceed a total of three years. Each time limit shall begin to run afresh on the date on which an event leading to the storage of data relating to that individual occurs. The need for continued storage shall be reviewed annually and the review documented.

4. Where a Member State deletes from its national data files data communicated to Europol which are stored in other Europol data files, it shall inform Europol accordingly. In such cases, Europol shall delete the data unless it has further interest in them, based on intelligence that is more extensive than that possessed by the communicating Member State. Europol shall inform the Member State concerned of the continued storage of such data.

5. Deletion shall not occur if it would damage the interests of the data subject which require protection. In such cases, the data may be used only with the consent of the data subject.

#### Article 22

##### **Correction and storage of data in paper files**

1. If it emerges that an entire paper file or data included in that file held by Europol are no longer necessary for the performance of Europol's tasks, or if the information concerned is overall in contravention of this Convention, the paper file or data concerned shall be destroyed. The paper file or data concerned must be marked as not for use until they have been effectively destroyed.

Destruction may not take place if there are grounds for assuming that the legitimate interests of the data subject would otherwise be prejudiced. In such cases, the paper file must bear the same note prohibiting all use.

2. If it emerges that data contained in the Europol paper files are incorrect, Europol shall be obliged to correct them.

3. Any person covered by a Europol paper file may claim the right vis-à-vis Europol to correction or destruction of paper files or the inclusion of a note. Article 20 (4) and Article 24 (2) and (7) shall be applicable.



## Artykuł 23

**Krajowy organ nadzorczy**

1. Każde Państwo Członkowskie wyznacza krajowy organ nadzorczy, którego zadaniem jest niezależne monitorowanie, zgodnie z odpowiednim prawem krajowym, dopuszczalności wprowadzania, wyszukiwania i przekazywania przez zainteresowane Państwo Członkowskie danych osobowych do Europolu oraz zbadanie, czy nie stanowi to naruszenia praw osoby, której dotyczą dane. W tym celu organ nadzorczy ma dostęp do danych wprowadzonych przez Państwo Członkowskie do systemu informacyjnego i systemu indeksu zgodnie z odpowiednimi procedurami krajowymi w lokalu jednostki narodowej lub oficerów łącznikowych.

Do celów nadzoru krajowe organy nadzorcze mają dostęp do biur i dokumentów ich oficerów łącznikowych w Europolu.

Ponadto, zgodnie z odpowiednimi procedurami krajowymi, krajowe organy nadzorcze nadzorują działalność jednostek narodowych na mocy artykułu 4 ustęp 4 oraz działalność oficerów łącznikowych na mocy artykułu 5 ustęp 3 punkty 1 i 3 oraz artykułu 5 ustępy 4 i 5, w zakresie, w jakim ich działalność ma znaczenie dla ochrony danych osobowych.

2. Każda osoba ma prawo zwrócić się do krajowego organu nadzorczego o zapewnienie, że wprowadzenie lub przekazanie Europolowi dotyczących jej danych w jakiegokolwiek formie i zapoznanie się z nimi przez zainteresowane Państwo Członkowskie jest zgodne z prawem.

Prawo to jest wykonywane zgodnie z prawem krajowym Państwa Członkowskiego, do którego krajowego organu nadzorczego złożono wniosek.

## Artykuł 24

**Wspólny organ nadzorczy**

1. Powołany zostaje niezależny wspólny organ nadzorczy, którego zadaniem, zgodnie z niniejszą konwencją, jest kontrola działalności Europolu w celu zapewnienia, że prawa jednostki nie są naruszane poprzez gromadzenie, przetwarzanie i wykorzystywanie danych przechowywanych przez Europol. Wspólny organ nadzorczy monitoruje dopuszczalność przekazania danych pochodzących z Europolu. Wspólny organ nadzorczy składa się z nie więcej niż dwóch członków lub przedstawicieli (o ile sytuacja tego wymaga, wspieranych przez zastępców) każdego krajowego organu nadzorczego, gwarantujących niezależność i posiadających niezbędne kwalifikacje, nominowanych na pięć lat przez każde Państwo Członkowskie. Każda delegacja ma jeden głos.

Wspólny organ nadzorczy wyznacza spośród swoich członków Przewodniczącego.

Wykonując swoje obowiązki, członkowie wspólnego organu nadzorczego nie przyjmują instrukcji od innych organów.

## Article 23

**National supervisory body**

1. Each Member State shall designate a national supervisory body, the task of which shall be to monitor independently, in accordance with its respective national law, the permissibility of the input, the retrieval and any communication to Europol of personal data by the Member State concerned and to examine whether this violates the rights of the data subject. For this purpose, the supervisory body shall have access at the national unit or at the liaison officers' premises to the data entered by the Member State in the information system and in the index system in accordance with the relevant national procedures.

For their supervisory purposes, national supervisory bodies shall have access to the offices and documents of their respective liaison officers at Europol.

In addition, in accordance with the relevant national procedures, the national supervisory bodies shall supervise the activities of national units under Article 4 (4) and the activities of liaison officers under Article 5 (3), points 1 and 3 and Article 5 (4) and (5), in so far as such activities are of relevance to the protection of personal data.

2. Each individual shall have the right to request the national supervisory body to ensure that the entry or communication of data concerning him to Europol in any form and the consultation of the data by the Member State concerned are lawful.

This right shall be exercised in accordance with the national law of the Member State to the national supervisory body of which the request is made.

## Article 24

**Joint supervisory body**

1. An independent joint supervisory body shall be set up, which shall have the task of reviewing, in accordance with this Convention, the activities of Europol in order to ensure that the rights of the individual are not violated by the storage, processing and utilization of the data held by Europol. In addition, the joint supervisory body shall monitor the permissibility of the transmission of data originating from Europol. The joint supervisory body shall be composed of not more than two members or representatives (where appropriate assisted by alternates) of each of the national supervisory bodies guaranteed to be independent and having the necessary abilities, and appointed for five years by each Member State. Each delegation shall be entitled to one vote.

The joint supervisory body shall appoint a chairman from among its members.

In the performance of their duties, the members of the joint supervisory body shall not receive instructions from any other body.

2. Europol musi wspierać wspólny organ nadzorczy w wykonywaniu jego zadań. W tych ramach, Europol w szczególności:

- (1) dostarcza żądane informacje, udostępnia wszystkie dokumenty i akta papierowe, jak również udostępnia dane przechowywane w systemie; oraz
- (2) umożliwi swobodny dostęp w każdym czasie do wszystkich swoich pomieszczeń;
- (3) wykonuje decyzje wspólnego organu nadzorczego w sprawie odwołań zgodnie z postanowieniami artykułu 19 ustęp 7 i artykułu 20 ustęp 4.

3. Do kompetencji wspólnego organu nadzorczego należy również rozpatrywanie problemów dotyczących wykonywania i interpretacji w związku z działalnością Europolu w zakresie przetwarzania i wykorzystania danych osobowych, rozpatrywanie pytań dotyczących kontroli przeprowadzanych niezależnie przez krajowe organy nadzorcze Państw Członkowskich lub dotyczących wykonywania prawa do informacji, jak również sporządzania zharmonizowanych propozycji wspólnych rozwiązań istniejących problemów.

4. Każda osoba ma prawo zwrócić się do wspólnego organu nadzorczego o zapewnienie, że sposób zbierania, gromadzenia, przetwarzania i wykorzystywania danych osobowych przez Europol jest zgodny z prawem i odpowiedni.

5. Jeżeli wspólny organ nadzorczy stwierdzi naruszenie postanowień niniejszej konwencji w gromadzeniu, przetwarzaniu lub wykorzystaniu danych osobowych, wnosi skargę, jaką uważa za stosowną, do Dyrektora Europolu, z żądaniem odpowiedzi w terminie ustalonym przez wspólny organ nadzorczy. Dyrektor informuje Zarząd o całej procedurze. W przypadku jakichkolwiek trudności wspólny organ nadzorczy przekazuje sprawę Zarządowi.

6. Wspólny organ nadzorczy sporządza regularnie sprawozdania ze swojej działalności. Zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, sprawozdania przekazywane są Radzie; Zarząd uprzednio ma możliwość wydania opinii, które dołączane są do sprawozdań.

Wspólny organ nadzorczy decyduje o publikacji swojego sprawozdania z działalności, a w przypadku decyzji pozytywnej ustala sposób publikacji.

7. Wspólny organ nadzorczy jednomyślnie przyjmuje swój regulamin, który jest przekazywany do jednomyślnego zatwierdzenia przez Radę. W regulaminie ustanawia się wewnętrzny komitet, składający się z jednego przedstawiciela każdego Państwa Członkowskiego, upoważnionego do głosowania. Zadaniem komitetu jest rozpatrywanie, za pomocą właściwych środków, odwołań określonych w artykule 19 ustęp 7 i artykule 20 ustęp 4. Na ich życzenie strony

2. Europol must assist the joint supervisory body in the performance of the latter's tasks. In doing so, it shall in particular:

- (1) supply the information it requests, give it access to all documents and paper files as well as access to the data stored in the system; and
- (2) allow it free access at any time to all its premises;
- (3) carry out the joint supervisory body's decisions on appeals in accordance with the provisions of Articles 19 (7) and 20 (4).

3. The joint supervisory body shall also be competent for the examination of questions relating to implementation and interpretation in connection with Europol's activities as regards the processing and utilization of personal data, for the examination of questions relating to checks carried out independently by the national supervisory bodies of the Member States or relating to the exercise of the right to information, as well as for drawing up harmonized proposals for common solutions to existing problems.

4. Each individual shall have the right to request the joint supervisory body to ensure that the manner in which his personal data have been collected, stored, processed and utilized by Europol is lawful and accurate.

5. If the joint supervisory body notes any violations of the provisions of this Convention in the storage, processing or utilization of personal data, it shall make any complaints it deems necessary to the Director of Europol and shall request him to reply within a time limit to be determined by it. The Director shall keep the Management Board informed of the entire procedure. In the event of any difficulty, the joint supervisory body shall refer the matter to the Management Board.

6. The joint supervisory body shall draw up activity reports at regular intervals. In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, these shall be forwarded to the Council; the Management Board shall first have the opportunity to deliver an opinion, which shall be attached to the reports.

The joint supervisory body shall decide whether or not to publish its activity report, and, if it decides to do so, determine how it should be published.

7. The joint supervisory body shall unanimously adopt its rules of procedure, which shall be submitted for the unanimous approval of the Council. It shall set up internally a committee comprising one qualified representative from each Member State with entitlement to a vote. The committee shall have the task of examining the appeals provided for in Articles 19 (7) and 20 (4) by all appropriate means. Should they so request the parties, assisted by their advisers if they

wraz ze swoimi doradcami są wysłuchiwane przez komitet. Związane z tym decyzje są ostateczne dla zainteresowanych stron.

8. Wspólny organ nadzorczy może również powołać jeden lub więcej komitetów.

9. Wspólny organ nadzorczy jest konsultowany w sprawie tej części budżetu, która go dotyczy. Jego opinia jest załączana do projektu budżetu.

10. Wspólny organ nadzorczy jest wspomagany przez Sekretariat, którego zadania określa regulamin.

#### Artykuł 25

##### Bezpieczeństwo danych

1. Europol podejmuje niezbędne środki techniczne i organizacyjne, aby zapewnić wykonanie niniejszej konwencji. Środki takie są niezbędne jedynie wówczas, gdy związany z nim wysiłek jest proporcjonalny do celu, który ma być osiągnięty w dziedzinie ochrony danych.

2. W odniesieniu do automatycznego przetwarzania danych w Europolu, każde Państwo Członkowskie i Europol podejmuje środki zmierzające do:

- (1) odmowy nieupoważnionym osobom dostępu do sprzętu przetwarzającego dane, używanego do przetwarzania danych osobowych (kontrola dostępu do sprzętu);
- (2) zapobiegania nieupoważnionemu czytaniu, kopiowaniu, dokonywaniu zmian lub usuwaniu nośników danych (kontrola nośników danych);
- (3) zapobiegania nieupoważnionemu wprowadzaniu danych i nieupoważnionemu sprawdzaniu, dokonywaniu zmian lub usuwaniu przechowywanych danych osobowych (kontrola przechowywania);
- (4) zapobiegania wykorzystaniu automatycznych systemów przetwarzania danych przez osoby nieupoważnione, używające sprzętu do przekazywania danych (kontrola użytkownika);
- (5) zapewnienia, że osoby upoważnione do korzystania z automatycznego systemu przetwarzania danych mają dostęp tylko do danych objętych upoważnieniem (kontrola dostępu do danych);
- (6) zapewnienia możliwości sprawdzenia i ustalenia, do jakich instytucji dane osobowe mogą być przesyłane za pomocą sprzętu do przekazywania danych (kontrola przekazywania danych);
- (7) zapewnienia możliwości późniejszego sprawdzenia i ustalenia, które dane osobowe zostały wprowadzone do automatycznych systemów przechowywania i przetwarzania danych oraz kiedy i przez kogo zostały wprowadzone (kontrola wprowadzania danych);

so wish, shall be heard by the committee. The decisions taken in this context shall be final as regards all the parties concerned.

8. It may also set up one or more other committees.

9. It shall be consulted on that part of the budget which concerns it. Its opinion shall be annexed to the draft budget in question.

10. It shall be assisted by a secretariat, the tasks of which shall be defined in the rules of procedures.

#### Article 25

##### Data security

1. Europol shall take the necessary technical and organizational measures to ensure the implementation of this Convention. Measures shall only be necessary where the effort they involve is proportionate to the objective they are designed to achieve in terms of protection.

2. In respect of automated data processing at Europol each Member State and Europol shall implement measures designed to:

- (1) deny unauthorized persons access to data processing equipment used for processing personal data (equipment access control);
- (2) prevent the unauthorized reading, copying, modification or removal of data media (data media control);
- (3) prevent the unauthorized input of data and the unauthorized inspection, modification or deletion of stored personal data (storage control);
- (4) prevent the use of automated data processing systems by unauthorized persons using data communication equipment (user control);
- (5) ensure that persons authorized to use an automated data processing system only have access to the data covered by their access authorization (data access control);
- (6) ensure that it is possible to verify and establish to which bodies personal data may be transmitted using data communication equipment (communication control);
- (7) ensure that it is subsequently possible to verify and establish which personal data have been input into automated data or processing systems and when and by whom the data were input (input control);

- |  |   |
|--|---|
| <p>(8) zapobiegania nieupoważnionemu czytaniu, kopiowaniu, wprowadzaniu zmian lub usuwaniu danych osobowych podczas przemieszczania danych osobowych lub przewozu nośników danych (kontrola dostarczania danych);</p> <p>(9) zapewnienia niezwłocznego przywrócenia działania zainstalowanych systemów w przypadku awarii (przywracalność);</p> <p>(10) zapewnienia bezbłędnego działania funkcji systemu, niezwłocznego zgłaszania błędów w działaniu funkcji systemu (niezawodność) oraz ochrony przed zniekształceniem przechowywanych danych, spowodowanym wadliwym działaniem systemu (integralność).</p> | <p>(8) prevent unauthorized reading, copying, modification or deletion of personal data during transfers of personal data or during transportation of data media (transport control);</p> <p>(9) ensure that installed systems may, in case of interruption, be immediately restored (recovery);</p> <p>(10) ensure that the functions of the system perform without fault, that the appearance of faults in the functions is immediately reported (reliability) and that stored data cannot be corrupted by means of malfunctioning of the system (integrity).</p> |
|--|---|

## TYTUŁ V

**Status prawny, organizacja i postanowienia finansowe**

## Artykuł 26

**Zdolność prawna**

1. Europol ma osobowość prawną.
2. W każdym Państwie Członkowskim Europol posiada zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych o najszerszym zakresie przyznanym przez ustawodawstwo krajowe osobom prawnym. Europol może zwłaszcza nabywać lub zbywać mienie ruchome i nieruchomości oraz stawać przed sądem.
3. Europol jest uprawniony do zawarcia z Królestwem Niderlandów umowy w sprawie siedziby oraz do zawarcia na podstawie artykułu 18 ustęp 6 niezbędnych umów o poufności z państwami trzecimi i instytucjami trzecimi w rozumieniu artykułu 10 ustęp 4, oraz innych porozumień w ramach zasad ustanowionych jednomyślnie przez Radę na podstawie niniejszej konwencji i tytułu VI Traktatu o Unii Europejskiej.

## Artykuł 27

**Organy Europolu**

- Do organów Europolu należą:
- (1) Zarząd;
  - (2) Dyrektor;
  - (3) Kontroler Finansowy;
  - (4) Komitet Finansowy.

## Artykuł 28

**Zarząd**

1. Europol posiada Zarząd. Zarząd:

## TITLE V

**Legal status, organization and financial provisions**

## Article 26

**Legal capacity**

1. Europol shall have legal personality.
2. Europol shall enjoy in each Member State the most extensive legal and contractual capacity available to legal persons under that State's law. Europol may in particular acquire and dispose of movable or immovable property and be a party to legal proceedings.
3. Europol shall be empowered to conclude a headquarters agreement with the Kingdom of the Netherlands and to conclude with third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4) the necessary confidentiality agreements pursuant to Article 18 (6) as well as other arrangements in the framework of the rules laid down unanimously by the Council on the basis of this Convention and of Title VI of the Treaty on European Union.

## Article 27

**Organs of Europol**

- The organs of Europol shall be:
- (1) the Management Board;
  - (2) the Director;
  - (3) the Financial Controller;
  - (4) the Financial Committee.

## Article 28

**Management Board**

1. Europol shall have a Management Board. The Management Board:

- (1) uczestniczy w rozszerzaniu listy celów Europolu (artykuł 2 ustęp 2);
  - (2) określa jednomyślnie prawa i obowiązki oficerów łącznikowych wobec Europolu (artykuł 5);
  - (3) decyduje jednomyślnie o liczbie oficerów łącznikowych, którzy mogą zostać oddelegowani do Europolu przez Państwa Członkowskie (artykuł 5);
  - (4) przygotowuje zasady wykonawcze dotyczące plików danych (artykuł 10);
  - (5) uczestniczy w przyjęciu zasad regulujących stosunki Europolu z państwami trzecimi i instytucjami trzecimi w rozumieniu artykułu 10 ustęp 4 (artykuły 10, 18 i 42);
  - (6) podejmuje jednomyślnie decyzje w sprawie szczegółów dotyczących kształtu systemu indeksu (artykuł 11);
  - (7) zatwierdza większością dwóch trzecich instrukcje o utworzeniu plików danych (artykuł 12);
  - (8) może wydawać opinie na temat uwag i sprawozdań wspólnego organu nadzorczego (artykuł 24);
  - (9) bada problemy, na które jego uwagę zwróci wspólny organ nadzorczy (artykuł 24 ustęp 5);
  - (10) decyduje o szczegółach procedury sprawdzania legalności wyszukiwania danych w systemie informacyjnym (artykuł 16);
  - (11) uczestniczy w powoływaniu i odwoływaniu Dyrektora i zastępców Dyrektora (artykuł 29);
  - (12) nadzoruje prawidłowe wykonywanie obowiązków przez Dyrektora (artykuły 7 i 29);
  - (13) uczestniczy w przyjęciu regulaminu pracowniczego (artykuł 30);
  - (14) uczestniczy w przygotowaniu umów o poufności i przyjęciu postanowień o ochronie poufności (artykuły 18 i 31);
  - (15) uczestniczy w sporządzaniu budżetu, w tym również ustalaniu planu, audytu ksiąg i udzielaniu absolutorium Dyrektorowi (artykuły 35 i 36);
  - (16) uchwała jednomyślnie pięcioletni plan finansowy (artykuł 35);
  - (17) mianuje jednomyślnie Kontrolera Finansowego i nadzoruje wykonywanie jego obowiązków (artykuł 35);
  - (18) uczestniczy w przyjmowaniu rozporządzeń finansowych (artykuł 35);
  - (19) zatwierdza jednomyślnie zawarcie umowy w sprawie siedziby (artykuł 37);
  - (20) uchwała jednomyślnie zasady dotyczące postępowania sprawdzającego urzędników Europolu w sprawie bezpieczeństwa;
- (1) shall take part in the extension of Europol's objective (Article 2 (2));
  - (2) shall define unanimously liaison officers' rights and obligations towards Europol (Article 5);
  - (3) shall decide unanimously on the number of liaison officers the Member States may send to Europol (Article 5);
  - (4) shall prepare the implementing rules governing data files (Article 10);
  - (5) shall take part in the adoption of rules governing Europol's relations with third States and third bodies with the meaning of Article 10 (4) (Articles 10, 18 and 42);
  - (6) shall unanimously decide on details concerning the design of the index system (Article 11);
  - (7) shall approve by a two-thirds majority orders opening data files (Article 12);
  - (8) may deliver opinions on the comments and reports of the joint supervisory body (Article 24);
  - (9) shall examine problems which the joint supervisory body brings to its attention (Article 24 (5));
  - (10) shall decide on the details of the procedure for checking the legal character of retrievals in the information system (Article 16);
  - (11) shall take part in the appointment and dismissal of the Director and Deputy Directors (Article 29);
  - (12) shall oversee the proper performance of the Director's duties (Articles 7 and 29);
  - (13) shall take part in the adoption of staff regulations (Article 30);
  - (14) shall take part in the preparation of agreements on confidentiality and the adoption of provisions on the protection of confidentiality (Articles 18 and 31);
  - (15) shall take part in the drawing up of the budget, including the establishment plan, the auditing and the discharge to be given to the Director (Articles 35 and 36);
  - (16) shall adopt unanimously the five-year financing plan (Article 35);
  - (17) shall appoint unanimously the financial controller and oversee the performance of his duties (Article 35);
  - (18) shall take part in the adoption of the financial regulation (Article 35);
  - (19) shall unanimously approve the conclusion of the headquarters agreement (Article 37);
  - (20) shall adopt unanimously the rules for the security clearance of Europol officials;

- (21) rozstrzyga większością dwóch trzecich w sporach między Państwem Członkowskim a Europolem lub między Państwami Członkowskimi, dotyczących odszkodowania z tytułu odpowiedzialności za nieuprawnione lub nieprawidłowe przetwarzanie danych (artykuł 38);
- (22) uczestniczy we wprowadzaniu zmian do niniejszej konwencji (artykuł 43);
- (23) jest odpowiedzialny za wszelkie inne zadania powierzone mu przez Radę, zwłaszcza w ramach postanowień dotyczących wykonania niniejszej konwencji.
2. Zarząd składa się z jednego przedstawiciela każdego Państwa Członkowskiego. Każdy członek Zarządu ma jeden głos.
3. Każdy członek Zarządu może być reprezentowany przez swojego zastępcę; w przypadku nieobecności pełnoprawnego członka Zarządu, zastępca może wykonywać jego prawo głosu.
4. Komisja Wspólnot Europejskich jest zapraszana do uczestniczenia w posiedzeniach Zarządu bez prawa głosu. Zarząd może jednak podjąć decyzję o odbyciu posiedzenia bez przedstawiciela Komisji.
5. Członkowie lub zastępcy członków są uprawnieni do uczestniczenia w posiedzeniach Zarządu wraz z ekspertami ze swoich Państw Członkowskich i do korzystania z ich doradztwa.
6. Zarządowi przewodniczy przedstawiciel Państwa Członkowskiego sprawującego Prezydencję w Radzie.
7. Zarząd jednomyślnie przyjmuje swój regulamin.
8. Wstrzymanie się od głosu nie stanowi przeszkody w podjęciu przez Zarząd decyzji, które muszą być podejmowane jednomyślnie.
9. Zarząd zbiera się co najmniej dwa razy do roku.
10. Co roku Zarząd przyjmuje jednomyślnie:
- (1) ogólne sprawozdanie z działalności Europolu w poprzednim roku;
- (2) sprawozdanie dotyczące przyszłych działań Europolu, z uwzględnieniem operacyjnych wymagań Państw Członkowskich oraz konsekwencji dla budżetu i personelu Europolu.
- Sprawozdania te przedkładane są Radzie, zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej.
- (21) shall act by two-thirds majority in disputes between a Member State and Europol or between Member States concerning compensation paid under the liability for unauthorized or incorrect processing of data (Article 38);
- (22) shall take part in any amendment of this Convention (Article 43);
- (23) shall be responsible for any other tasks assigned to it by the Council particularly in provisions for the implementation of this Convention.
2. The Management Board shall be composed of one representative of each Member State. Each member of the Management Board shall have one vote.
3. Each member of the Management Board may be represented by an alternate member; in the absence of the full member, the alternate member may exercise his right to vote.
4. The Commission of the European Communities shall be invited to attend meetings of the Management Board with non-voting status. However, the Management Board may decide to meet without the Commission representative.
5. The members or alternate members shall be entitled to be accompanied and advised by experts from their respective Member States at meetings of the Management Board.
6. The Management Board shall be chaired by the representative of the Member State holding the Presidency of the Council.
7. The Management Board shall unanimously adopt its rules of procedure.
8. Abstentions shall not prevent the Management Board from adopting decisions which must be taken unanimously.
9. The Management Board shall meet at least twice a year.
10. The Management Board shall adopt unanimously each year:
- (1) a general report on Europol's activities during the previous year;
- (2) a report on Europol's future activities taking into account Member States' operational requirements and budgetary and staffing implications for Europol.
- These reports shall be submitted to the Council in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.

## Artykuł 29

**Dyrektor**

1. Na czele Europolu stoi Dyrektor mianowany przez Radę stanowiącą jednomyślnie zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, po uzyskaniu opinii Zarządu, na okres czterech lat z możliwością jednokrotnego przedłużenia.

2. Dyrektor wspomagany jest przez zastępców w liczbie ustalonej przez Radę i mianowanych na okres czterech lat z możliwością jednokrotnego przedłużenia, zgodnie z procedurą ustanowioną w ustępie 1. Ich zadania określa szczegółowo Dyrektor.

3. Dyrektor jest odpowiedzialny za:

- (1) realizację zadań powierzonych Europolowi;
- (2) bieżące administrowanie;
- (3) zarządzanie kadrami;
- (4) prawidłowe przygotowanie i wykonanie decyzji Zarządu;
- (5) przygotowanie projektu budżetu, planowanej liczby etatów oraz projektu pięcioletniego planu finansowego i wykonanie budżetu Europolu;
- (6) wszelkie inne zadania powierzone mu w niniejszej konwencji lub przez Zarząd.

4. Dyrektor odpowiada za wykonanie swoich obowiązków przed Zarządem. Uczestniczy w posiedzeniach Zarządu.

5. Dyrektor jest prawnym przedstawicielem Europolu.

6. Dyrektor i jego zastępcy mogą być odwołani decyzją Rady, podjętą po uzyskaniu opinii Zarządu, zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej większością dwóch trzecich Państw Członkowskich.

7. Niezależnie od postanowień ustępów 1 i 2, pierwsza kadencja po wejściu w życie niniejszej konwencji będzie kadencją pięcioletnią dla Dyrektora, czteroletnią dla jego bezpośredniego zastępcy i trzyletnią dla drugiego zastępcy Dyrektora.

## Artykuł 30

**Personel**

1. Dyrektor, zastępcy Dyrektora i pracownicy Europolu kierują się w swoich działaniach celami i zadaniami wyznaczonymi Europolowi oraz nie przyjmują ani nie dążą do otrzymywania instrukcji od jakiegokolwiek rządu, władz, organizacji lub osoby spoza Euro-

## Article 29

**Director**

1. Europol shall be headed by a Director appointed by the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union after obtaining the opinion of the Management Board, for a four-year period renewable once.

2. The Director shall be assisted by a number of Deputy Directors as determined by the Council and appointed for a four-year period renewable once, in accordance with the procedure laid down in paragraph 1. Their tasks shall be defined in greater detail by the Director.

3. The Director shall be responsible for:

- (1) performance of the tasks assigned to Europol;
- (2) day-to-day administration;
- (3) personnel management;
- (4) proper preparation and implementation of the Management Board's decisions;
- (5) preparing the draft budget, draft establishment plan and draft five-years financing plan and implementing Europol's budget;
- (6) all other tasks assigned to him in this Convention or by the Management Board.

4. The Director shall be accountable to the Management Board in respect of the performance of his duties. He shall attend its meetings.

5. The Director shall be Europol's legal representative.

6. The Director and the Deputy Directors may be dismissed by a decision of the Council, to be taken in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union by a two-thirds majority of the Member States, after obtaining the opinion of the Management Board.

7. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the first term of office after entry into force of this Convention shall be five years for the Director, four years for his immediate Deputy and three years for the second Deputy Director.

## Article 30

**Staff**

1. The Director, Deputy Directors and the employees of Europol shall be guided in their actions by the objectives and tasks of Europol and shall not take or seek orders from any government, authority, organization or person outside Europol, save as otherwise

polu, z zastrzeżeniem odmiennych postanowień niniejszej konwencji i bez uszczerbku dla tytułu VI Traktatu o Unii Europejskiej.

2. Dyrektor jest przełożonym swoich zastępców i pracowników Europolu. Zatrudnia i zwalnia pracowników. Przy wyborze pracowników, poza uwzględnieniem odpowiednich cech osobowości i kwalifikacji zawodowych, bierze pod uwagę konieczność zapewnienia odpowiedniej reprezentacji obywateli wszystkich Państw Członkowskich oraz języków urzędowych Unii Europejskiej.

3. Szczegółowe regulacje ustanawia regulamin pracowniczy, który jednomyślnie przyjmuje Rada, po uzyskaniu opinii Zarządu, zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej.

#### Artykuł 31

##### **Poufność**

1. Europol i Państwa Członkowskie podejmują właściwe środki mające na celu ochronę informacji objętych wymogiem poufności, otrzymanych lub wymienianych z Europolem na podstawie niniejszej konwencji. W tym celu Rada przyjmuje jednomyślnie właściwe postanowienia dotyczące poufności, przygotowane przez Zarząd i przedłożone Radzie zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej.

2. Jeżeli Europol powierza osobom wykonanie czynności poufnych, na wniosek Dyrektora Europolu Państwa Członkowskie przeprowadzają postępowanie sprawdzające w dziedzinie bezpieczeństwa swoich własnych obywateli zgodnie z postanowieniami prawa krajowego i udzielają sobie w tym celu wzajemnej pomocy. Właściwe z mocy postanowień prawa krajowego władze informują Europol jedynie o wynikach postępowania sprawdzającego w dziedzinie bezpieczeństwa, które są dla Europolu wiążące.

3. Każde Państwo Członkowskie i Europol mogą powierzyć przetwarzanie danych w Europolu jedynie osobom, które przeszły specjalne szkolenie oraz postępowanie sprawdzające w dziedzinie bezpieczeństwa.

#### Artykuł 32

##### **Obowiązek dyskrecji i poufności**

1. Organy Europolu, ich członkowie, zastępcy Dyrektora, pracownicy Europolu i oficerowie łącznikowi powstrzymują się od wszelkich działań i wyrażania jakichkolwiek opinii, które mogłyby przynieść szkodę Europolowi lub jego działalności.

2. Organy Europolu, ich członkowie, zastępcy Dyrektora, pracownicy Europolu i oficerowie łącznikowi oraz wszelkie inne osoby podlegające szczególnemu obowiązkowi zachowania dyskrecji lub poufności, są zobowiązane do nieujawniania nieupoważnionym

provided in this Convention and without prejudice to Title VI of the Treaty on European Union.

2. The Director shall be in charge of the Deputy Directors and employees of Europol. He shall engage and dismiss employees. In selecting employees, in addition to having regard to personal suitability and professional qualifications, he shall take into account the need to ensure the adequate representation of nationals of all Member States and of the official languages of the European Union.

3. Detailed arrangements shall be laid down in staff regulations which the Council shall, after obtaining the opinion of the Management Board, adopt unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.

#### Article 31

##### **Confidentiality**

1. Europol and the Member States shall take appropriate measures to protect information subject to the requirement of confidentiality which is obtained by or exchanged with Europol on the basis of this Convention. To this end the Council shall unanimously adopt appropriate rules on confidentiality prepared by the Management Board and submitted to the Council in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.

2. Where Europol has entrusted persons with a sensitive activity, Member States shall undertake to arrange, at the request of the Director of Europol, for security screening of their own nationals to be carried out in accordance with their national provisions and to provide each other with mutual assistance for the purpose. The relevant authority under national provisions shall inform Europol only of the results of the security screening, which shall be binding on Europol.

3. Each Member State and Europol may entrust with the processing of data at Europol, only those persons who have had special training and undergone security screening.

#### Article 32

##### **Obligation of discretion and confidentiality**

1. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers shall refrain from any action and any expression of opinion which might be harmful to Europol or prejudice its activities.

2. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers, as well as any other person under a particular obligation of discretion or confidentiality, shall be bound not to disclose any facts or information which come to their



osobom i niepublikowania żadnych faktów ani informacji, z którymi się zapoznają podczas wykonywania swoich obowiązków lub czynności. Nie ma to zastosowania do faktów lub informacji o zbyt małym znaczeniu, by wymagały zachowania poufności. Obowiązek dyskrecji i poufności ma zastosowanie nawet po zakończeniu kadencji lub rozwiązaniu stosunku pracy lub zakończeniu czynności. Europol przekazuje do wiadomości informacje o tym szczególnym obowiązku ustanowionym w zdaniu pierwszym oraz ostrzeżenie o konsekwencjach prawnych naruszenia tego obowiązku; sporządza się pisemną notatkę o takim powiadomieniu.

3. Organy Europolu, ich członkowie, zastępcy Dyrektora, pracownicy Europolu i oficerowie łącznikowi oraz inne osoby podlegające obowiązkowi przewidzianemu w ustępie 2 nie mogą zeznawać w sądach ani poza nimi, ani też składać żadnych oświadczeń o faktach lub informacjach, z którymi się zapoznają podczas wykonywania swoich obowiązków lub czynności, bez zgody Dyrektora, a w przypadku Dyrektora — bez zgody Zarządu.

Dyrektor lub Zarząd, w zależności od okoliczności, zwracają się do organu sądowego lub innej właściwej instytucji, mając na względzie podjęcie wszelkich nieodzownych środków w ramach prawa krajowego, mającego zastosowanie do danej instytucji; środki te mogą obejmować odpowiednie dostosowanie procedury przedstawiania dowodów w celu zapewnienia poufności informacji, albo pod warunkiem, że odpowiednie prawo krajowe to dopuszcza, odmowę przekazania danych w zakresie, w jakim jest to istotne dla ochrony interesów Europolu lub Państw Członkowskich.

Jeżeli ustawodawstwo Państwa Członkowskiego przewiduje prawo odmowy składania zeznań, osoby wezwane do złożenia zeznań muszą uzyskać odpowiednie pozwolenie. Pozwolenia udziela Dyrektor, a w przypadku zeznań, które ma składać Dyrektor, Zarząd. Jeżeli wezwanie do złożenia zeznań dotyczących informacji otrzymanych z Europolu otrzymał oficer łącznikowy, pozwolenie takie zostaje wydane po uzyskaniu zgody Państwa Członkowskiego odpowiedzialnego za danego oficera łącznikowego.

Ponadto, jeżeli istnieje możliwość, że zeznania mogą obejmować informacje i wiedzę, które Państwo Członkowskie przekazało Europolowi lub które wyraźnie dotyczą Państwa Członkowskiego, przed udzieleniem zezwolenia należy uzyskać stanowisko tego Państwa Członkowskiego odnośnie do zeznania.

Pozwolenia na składanie zeznań można nie udzielić jedynie w przypadku, gdy jest to konieczne ze względu na ochronę nadrzędnych interesów Europolu lub Państwa Członkowskiego, lub też państw wymagających ochrony.

Niniejszy obowiązek stosuje się nawet po odejściu ze stanowiska lub pracy oraz po zakończeniu działań.

knowledge in the performance of their duties or the exercise of their activities to any unauthorized person or to the public. This shall not apply to facts or information too insignificant to require confidentiality. The obligation of discretion and confidentiality shall apply even after leaving office or employment, or after termination of activities. The particular obligation laid down in the first sentence shall be notified by Europol, and a warning given of the legal consequences of any infringement; a written record shall be drawn up of such notification.

3. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers, as well as persons under the obligation provided for in paragraph 2, may not give evidence in or outside court or make any statements on any facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties or the exercise of their activities, without reference to the Director or, in the case of the Director himself, to the Management Board.

The Director or Management Board, depending on the case, shall approach the judicial body or any other competent body with a view to taking the necessary measures under the national law applicable to the body approached; such measures may either be to adjust the procedures for giving evidence in order to ensure the confidentiality of the information, or provided that the national law concerned so permits, to refuse to make any communication concerning data in so far as is vital for the protection of the interests of Europol or of a Member State.

Where a Member State's legislation provides for the right to refuse to give evidence, persons asked to give evidence must obtain permission to do so. Permission shall be granted by the Director and, as regards evidence to be given by the Director, by the Management Board. Where a liaison officer is asked to give evidence concerning information he receives from Europol, such permission shall be given after the agreement of the Member State responsible for the officer concerned has been obtained.

Furthermore, if the possibility exists that the evidence may extend to information and knowledge which a Member State has communicated to Europol or which clearly involve a Member State, the position of that Member State concerning the evidence must be sought before permission is given.

Permission to give evidence may be refused only in so far as this is necessary to protect overriding interests of Europol or of a Member State or States that need protection.

This obligation shall apply even after leaving office or employment or after termination of activities.

4. Każde Państwo Członkowskie traktuje wszelkie naruszenie obowiązku dyskrecji i poufności ustanowionego w ustępach 2 i 3 jako naruszenie obowiązków wynikających z prawa tego państwa w odniesieniu do tajemnicy urzędowej lub służbowej względnie z postanowień dotyczących informacji niejawnych.

Gdy wymaga tego sytuacja, każde Państwo Członkowskie wprowadza, nie później niż w dniu wejścia w życie niniejszej konwencji, zasady prawa krajowego lub postanowienia wymagane do ścigania naruszeń obowiązku zachowania poufności, określone w ustępach 2 i 3. Zapewnia ono również stosowanie odpowiednich zasad i przepisów do własnych pracowników, którzy mają kontakt z Europolem podczas wykonywania swoich obowiązków zawodowych.

#### Artykuł 33

##### Języki

1. Sprawozdania oraz wszelkie inne pisma i dokumenty przedkładane Zarządowi sporządzane są we wszystkich językach urzędowych Unii Europejskiej; językami roboczymi Zarządu są języki urzędowe Unii Europejskiej.

2. Tłumaczenia wymagane w pracy Europolu wykonuje centrum tłumaczeń instytucji Unii Europejskiej.

#### Artykuł 34

##### Informowanie Parlamentu Europejskiego

1. Prezydencja Rady raz w roku przesyła Parlamentowi Europejskiemu specjalne sprawozdanie dotyczące pracy Europolu. Zasięga także opinii Parlamentu Europejskiego w sprawie ewentualnej potrzeby wniesienia poprawek do niniejszej konwencji.

2. W relacjach z Parlamentem Europejskim Prezydencja w Radzie lub jej przedstawiciel wyznaczony przez Prezydencję bierze pod uwagę obowiązek zachowania dyskrecji i poufności.

3. Obowiązki ustanowione w niniejszym artykule są bez uszczerbku dla praw parlamentów narodowych, artykułu K.6 Traktatu o Unii Europejskiej oraz dla zasad ogólnych stosowanych w relacjach z Parlamentem Europejskim zgodnie z tytułem VI Traktatu o Unii Europejskiej.

#### Artykuł 35

##### Budżet

1. Dla każdego roku budżetowego sporządzany jest szacunkowy plan dochodów i wydatków Europolu, włączając w to wszystkie koszty wspólnego organu nadzorczego oraz utworzonego przez ten organ, na mocy artykułu 22, Sekretariatu i dla każdej pozycji określonej w budżecie; do budżetu dołączany jest plan

4. Each Member State shall treat any infringement of the obligation of discretion or confidentiality laid down in paragraphs 2 and 3 as a breach of the obligations imposed by its law on official or professional secrets or its provisions for the protection of confidential material.

Where appropriate, each Member State shall introduce, no later than the date of entry into force of this Convention, the rules under national law or the provisions required to proceed against breaches of the obligations of discretion or confidentiality referred to in paragraphs 2 and 3. It shall ensure that the rules and provisions concerned apply also to its own employees who have contact with Europol in the course of their work.

#### Article 33

##### Languages

1. Reports and all other papers and documentation placed before the Management Board shall be submitted in all official languages of the European Union; the working languages of the Management Board shall be the official languages of the European Union.

2. The translations required for Europol's work shall be provided by the translation centre of the European Union Institutions.

#### Article 34

##### Informing the European Parliament

1. The Council Presidency shall each year forward a special report to the European Parliament on the work of Europol. The European Parliament shall be consulted should this Convention be amended in any way.

2. The Council Presidency or its representative appointed by the Presidency shall, with respect to the European Parliament, take into account the obligations of discretion and confidentiality.

3. The obligations laid down in this Article shall be without prejudice to the rights of national parliaments, to Article K.6 of the Treaty on European Union and to the general principles applicable to relations with the European Parliament pursuant to Title VI of the Treaty on European Union.

#### Article 35

##### Budget

1. Estimates shall be drawn up of all of Europol's income and expenditure including all costs of the joint supervisory body and of the secretariat set up by it under Article 22 for each financial year and these items entered in the budget; an establishment plan shall be appended to the budget. The financial

działalności. Rok budżetowy zaczyna się dnia 1 stycznia, a kończy dnia 31 grudnia.

Budżet powinien być zrównoważony w odniesieniu do dochodów i wydatków.

Wraz z budżetem zostaje sporządzony pięcioletni plan finansowy.

2. Budżet jest finansowany ze składek Państw Członkowskich i innych dodatkowych wpływów. Udział finansowy każdego Państwa Członkowskiego ustala się według stosunku jego produktu narodowego brutto do łącznej sumy produktu narodowego brutto wszystkich Państw Członkowskich za rok poprzedzający rok, w którym sporządzono budżet. Do celów niniejszego ustępu „produkt narodowy brutto” oznacza produkt narodowy brutto ustalony zgodnie z dyrektywą Rady 89/130/EWG, Euratom z dnia 13 lutego 1989 r. w sprawie harmonizacji obliczania produktu narodowego brutto w cenach rynkowych.

3. Najpóźniej do dnia 31 marca każdego roku Dyrektor opracowuje projekt budżetu i planowaną liczbę etatów w następnym roku budżetowym i przedkłada je Zarządowi, po sprawdzeniu przez Komitet Finansowy, wraz z projektem pięcioletniego planu finansowego.

4. Zarząd podejmuje decyzję w sprawie pięcioletniego planu finansowego; Zarząd stanowi w tej sprawie jednomyślnie.

5. Po uzyskaniu opinii Zarządu, Rada zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, stanowiąc jednomyślnie, uchwała budżet Europolu najpóźniej do dnia 30 czerwca roku poprzedzającego rok budżetowy. Uchwalenie budżetu przez Radę pociąga za sobą obowiązek udostępnienia przez każde Państwo Członkowskie w jak najkrótszym czasie wymaganego od niego udziału finansowego.

6. Dyrektor wykonuje budżet zgodnie z rozporządzeniem finansowym, przewidzianym w ustępie 9.

7. Monitorowaniem zobowiązań, rozchodem środków pieniężnych oraz ustalaniem i gromadzeniem wpływów zajmuje się Kontroler Finansowy z urzędowego organu kontroli Państw Członkowskich, który jest mianowany przez Zarząd, stanowiący jednomyślnie, i przed którym jest on odpowiedzialny. Rozporządzenie finansowe może przewidzieć monitorowanie ex post przez kontrolera finansowego w odniesieniu do niektórych pozycji dochodów i wydatków.

8. Komitet Finansowy składa się z jednego przedstawiciela ds. budżetu z każdego Państwa Członkowskiego. Jego zadaniem jest przygotowanie dyskusji o sprawach budżetowych i finansowych.

9. Zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej Rada jednomyślnie przy-

year shall begin on 1 January and end on 31 December.

The income and expenditure shown in the budget shall be in balance.

A five-year financing plan shall be drawn up together with the budget.

2. The budget shall be financed from Member States' contributions and by other incidental income. Each Member State's financial contribution shall be determined according to the proportion of its gross national product to the sum total of the gross national products of the Member States for the year preceding the year in which the budget is drawn up. For the purposes of this paragraph, 'gross national product' shall mean gross national product as determined in accordance with Council Directive 89/130/EEC, Euratom of 13 February 1989 on the harmonization of the compilation of gross national product at market prices.

3. By 31 March each year at the latest, the Director shall draw up the draft budget and draft establishment plan for the following financial year and shall submit them, after examination by the Financial Committee, to the Management Board together with the draft five-year financing plan.

4. The Management Board shall take a decision on the five-year financing plan. It shall act unanimously.

5. After obtaining the opinion of the Management Board, the Council shall, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, adopt Europol's budget by 30 June of the year preceding the financial year at the latest. It shall act unanimously. The adoption of the budget by the Council shall entail the obligation for each Member State to make available promptly the financial contribution due from it.

6. The Director shall implement the budget in accordance with the financial regulation provided for in paragraph 9.

7. Monitoring of the commitment and disbursement of expenditure and of the establishment and collection of income shall be carried out by a Financial Controller from an official audit body of one of the Member States who shall be appointed by the Management Board, acting unanimously, and shall be accountable to it. The financial regulation may make provision for ex post monitoring by the Financial Controller in the case of certain items of income or expenditure.

8. The Financial Committee shall be composed of one budgetary representative from each Member State. Its task shall be to prepare for discussions on budgetary and financial matters.

9. The Council shall, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European

muje rozporządzenie finansowe, określające zwłaszcza szczegółowe zasady sporządzania, wprowadzania zmian i wykonywania budżetu oraz monitorowania realizacji rozporządzenia, jak również sposobu dokonywania płatności udziałów finansowych przez Państwa Członkowskie.

### Artykuł 36

#### Audyt

1. Zgodnie z rozporządzeniem finansowym, sprawozdania finansowe dotyczące dochodów i wydatków określonych w budżecie wraz z bilansem wykazującym aktywa i pasywa Europolu podlegają corocznej kontroli. Dyrektor składa w tym celu, najpóźniej do dnia 31 maja następnego roku, sprawozdanie w sprawie rocznych sprawozdań finansowych.

2. Audyt przeprowadza wspólny komitet audytu składający się z trzech członków mianowanych przez Trybunał Obrachunkowy Wspólnot Europejskich na wniosek jego Prezesa. Kadencja członków trwa trzy lata; członkowie wymieniają się w taki sposób, że każdego roku członek, który był w komitecie audytu przez trzy lata, zostaje zastąpiony. Niezależnie od postanowień zdania drugiego kadencja członka, który w losowaniu:

- jest pierwszy, trwa dwa lata,
- jest drugi, trwa trzy lata,
- jest trzeci, trwa cztery lata,

w pierwszym składzie wspólnego komitetu audytu po rozpoczęciu działalności przez Europol.

Wszelkie koszty wynikające z audytu zostają pokryte z budżetu przewidzianego w artykule 35.

3. Wspólny komitet audytu składa Radzie sprawozdanie z kontroli rocznych sprawozdań finansowych, zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej; przed złożeniem Radzie, Dyrektor i Kontroler Finansowy mają możliwość wyrażenia swojej opinii o sprawozdaniu z audytu, a sprawozdanie jest też omawiane przez Zarząd.

4. Dyrektor Europolu dostarcza członkom wspólnego komitetu audytu wszelkie informacje i pomoc, jakiej mogą wymagać w celu wykonywania swoich zadań.

5. Decyzję o absolutorium dla Dyrektora za wykonanie budżetu za dany rok budżetowy podejmuje Rada, po zbadaniu sprawozdania z kontroli rocznych sprawozdań finansowych.

6. Szczegółowe zasady przeprowadzania audytu są ustanawiane w rozporządzeniu finansowym.

Union, unanimously adopt the financial regulation, specifying in particular the detailed rules for drawing up, amending and implementing the budget and for monitoring its implementation as well as for the manner of payment of financial contributions by the Member States.

### Article 36

#### Auditing

1. The accounts in respect of all income and expenditure entered in the budget together with the balance sheet showing Europol's assets and liabilities shall be subject to an annual audit in accordance with the financial regulation. For this purpose the Director shall submit a report on the annual accounts by 31 May of the following year at the latest.

2. The audit shall be carried out by a joint audit committee composed of three members, appointed by the Court of Auditors of the European Communities on a proposal from its President. The term of office of the members shall be three years; these shall alternate in such a way that each year the member who has been on the audit committee for three years shall be replaced. Notwithstanding the provisions of the second sentence, the term of office of the member that, after drawing lots:

- is first, shall be two years,
- is second, shall be three years,
- is third, shall be four years,

in the initial composition of the joint audit committee after Europol has begun to operate.

Any costs arising from the audit shall be charged to the budget provided for in Article 35.

3. The joint audit committee shall in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union submit to the Council an audit report on the annual accounts; prior thereto the Director and Financial Controller shall be given an opportunity to express an opinion on the audit report and the report shall be discussed by the Management Board.

4. The Europol Director shall provide the members of the joint audit committee with all information and every assistance which they require in order to perform their task.

5. A decision on the discharge to be given to the Director in respect of budget implementation for the financial year in question shall be taken by the Council, after examination of the report on the annual accounts.

6. The detailed rules for performing audits shall be laid down in the Financial Regulation.

## Artykuł 37

**Umowa w sprawie siedziby**

Niezbędne porozumienie dotyczące siedziby Euro-  
polu w Państwie siedziby oraz obiektów i sprzętu, jaki  
to Państwo ma udostępnić, jak również szczególne za-  
sady mające zastosowanie w Państwie siedziby Euro-  
polu do członków organów Euro-  
polu, zastępców Dy-  
rektora, pracowników i członków ich rodzin określa  
umowa w sprawie siedziby między Euro-  
polem a Kró-  
lestwem Niderlandów, która zostaje zawarta po uzy-  
skaniu jednomyślnej zgody Zarządu.

## TYTUŁ VI

**Odpowiedzialność i ochrona prawna**

## Artykuł 38

**Odpowiedzialność za nieuprawnione  
lub nieprawidłowe przetwarzanie danych**

1. Każde Państwo Członkowskie jest odpowie-  
dzialne, zgodnie ze swoim prawem krajowym, za  
wszelkie szkody wyrządzone osobie fizycznej powsta-  
łe w wyniku błędów prawnych lub faktycznych w da-  
nych zgromadzonych lub przetwarzanych przez Euro-  
pol. Tylko Państwo Członkowskie, w którym wystąpi-  
ło zdarzenie powodujące szkodę, może być podmio-  
tem postępowania o odszkodowanie wszczętego  
przez stronę poszkodowanego, który zgłasza roszcze-  
nie do właściwych sądów, zgodnie z prawem krajo-  
wym tego Państwa Członkowskiego. Państwo Człon-  
kowskie nie może powoływać się na fakt, że inne Pań-  
stwo Członkowskie przekazało niedokładne dane  
w celu uniknięcia odpowiedzialności wobec poszko-  
dowanego, przewidzianej w ustawodawstwie krajo-  
wym.

2. Jeżeli prawne lub faktyczne błędy powstały  
w wyniku błędnego przekazania danych lub nieprze-  
strzegania obowiązków ustanowionych w niniejszej  
konwencji ze strony jednego lub więcej Państw  
Członkowskich, lub w wyniku nieuprawnionego  
bądź nieprawidłowego gromadzenia lub przetwa-  
rzania danych przez Euro-  
pol, Euro-  
pol lub inne Pań-  
stwo Członkowskie jest zobowiązane zwrócić, na żą-  
danie, kwoty wypłacone jako odszkodowanie, chy-  
ba że odnośne dane były wykorzystywane przez  
Państwo Członkowskie, na terytorium którego wy-  
rządzona została szkoda, z naruszeniem niniejszej  
konwencji.

3. Wszelkie spory między tym Państwem Człon-  
kowskim a Euro-  
polem lub innym Państwem Człon-  
kowskim, dotyczące zasad lub kwoty spłaty, muszą  
być przekazywane Zarządowi, który rozstrzyga sprawę  
większością dwóch trzecich.

## Article 37

**Headquarters agreement**

The necessary arrangements concerning the ac-  
commodation to be provided for Euro-  
pol in the he-  
adquarters State and the facilities to be made availa-  
ble by that State as well as the particular rules appli-  
cable in the Euro-  
pol headquarters State to members  
of Euro-  
pol's organs, its Deputy Directors, employees  
and members of their families shall be laid down in  
a headquarters agreement between Euro-  
pol and the  
Kingdom of the Netherlands to be concluded after ob-  
taining the unanimous approval of the Management  
Board.

## TITLE VI

**Liability and legal protection**

## Article 38

**Liability for unauthorized or incorrect  
data processing**

1. Each Member State shall be liable, in accordan-  
ce with its national law, for any damage caused to an  
individual as a result of legal or factual errors in data  
stored or processed at Euro-  
pol. Only the Member Sta-  
te in which the event which gave rise to the damage  
occurred may be the subject of an action for compen-  
sation on the part of the injured party, who shall ap-  
ply to the courts having jurisdiction under the nation-  
al law of the Member State involved. A Member Sta-  
te may not plead that another Member State had  
transmitted inaccurate data in order to avoid its liabi-  
lity under its national legislation vis-à-vis an injured  
party.

2. If these legal or factual errors occurred as a re-  
sult of data erroneously communicated or of failure to  
comply with the obligations laid down in this Conven-  
tion on the part of one or more Member States or as  
a result of unauthorized or incorrect storage or pro-  
cessing by Euro-  
pol, Euro-  
pol or the other Member Sta-  
te in question shall be bound to repay, on request, the  
amounts paid as compensation unless the data were  
used by the Member State in the territory of which the  
damage was caused in breach of this Convention.

3. Any dispute between that Member State and  
Euro-  
pol or another Member State over the principle  
or amount of the repayment must be referred to the  
Management Board, which shall settle the matter by  
a two-thirds majority.

## Artykuł 39

**Odpowiedzialność z innych tytułów**

1. Odpowiedzialność umowna Europolu jest regulowana przepisami prawa mającymi zastosowanie do danej umowy.

2. W przypadku odpowiedzialności pozaumownej Europol, niezależnie od odpowiedzialności z mocy artykułu 38, jest zobowiązany do naprawienia szkody wyrządzonej przez jego organy, zastępców Dyrektora lub pracowników w trakcie wykonywania ich obowiązków, w zakresie, w jakim może im być przypisana wina, i niezależnie od różnych procedur zgłaszania roszczeń o odszkodowania, które istnieją na mocy postanowień prawa Państw Członkowskich.

3. Poszkodowany ma prawo żądać od Europolu newszczyznania lub zaprzestania postępowania.

4. Sądy krajowe Państw Członkowskich właściwe do rozstrzygania sporów dotyczących odpowiedzialności Europolu, wskazane w niniejszym artykule, są zobowiązane stosować odpowiednie postanowienia Konwencji brukselskiej z dnia 27 września 1968 r. o jurysdykcji i wykonywaniu orzeczeń sądowych w sprawach cywilnych i handlowych, zmienionej później porozumieniami o przystąpieniu.

## Artykuł 40

**Rozstrzygnięcie sporów**

1. Spory między Państwami Członkowskimi dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej konwencji są na etapie wstępnym dyskutowane przez Radę zgodnie z procedurą określoną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej w celu osiągnięcia rozstrzygnięcia.

2. Jeżeli taki spór nie zostanie rozstrzygnięty w ten sposób w ciągu sześciu miesięcy, Państwa Członkowskie będące stronami sporu decydują o sposobach jego rozstrzygnięcia na podstawie porozumienia między sobą.

3. Postanowienia odnoszące się do odwołań, określone w postanowieniach dotyczących warunków zatrudnienia personelu na czas określony i personelu pomocniczego Wspólnot Europejskich, stosuje się *mutatis mutandis* do personelu Europolu.

## Artykuł 41

**Przywileje i immunitety**

1. Europol, członkowie jego organów i zastępcy Dyrektora oraz pracownicy Europolu korzystają z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania swoich zadań zgodnie z Protokołem ustalającym zasady stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich.

## Article 39

**Other liability**

1. Europol's contractual liability shall be governed by the law applicable to the contract in question.

2. In the case of non-contractual liability, Europol shall be obliged, independently of any liability under Article 38, to make good any damage caused through the fault of its organs, of its Deputy Directors or of its employees in the performance of their duties, in so far as it may be imputed to them and regardless of the different procedures for claiming damages which exist under the law of the Member States.

3. The injured party shall have the right to demand that Europol refrain from or drop any action.

4. The national courts of the Member States competent to deal with disputes involving Europol's liability as referred to in this Article shall be determined by reference to the relevant provisions of the Brussels Convention of 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgements in Civil and Commercial Matters, as later amended by Accession Agreements.

## Article 40

**Settlement of disputes**

1. Disputes between Member States on the interpretation or application of this Convention shall in an initial stage be discussed by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with the aim of finding a settlement.

2. When such disputes are not so settled within six months, the Member States who are parties to the dispute shall decide, by agreement among themselves, the modalities according to which they shall be settled.

3. The provisions on appeals referred to in the rules relating to the conditions of employment applicable to temporary and auxiliary staff of the European Communities shall apply, *mutatis mutandis*, to Europol staff.

## Article 41

**Privileges and immunities**

1. Europol, the members of its organs and the Deputy Directors and employees of Europol shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their task in accordance with a Protocol setting out the rules to be applied in all Member States.

2. Królestwo Niderlandów i inne Państwa Członkowskie uzgadniają na tych samych warunkach, że oficerowie łącznikowi oddelegowani z innych Państw Członkowskich oraz członkowie ich rodzin korzystają z przywilejów i immunitetów niezbędnych do prawidłowego wykonywania zadań przez oficerów łącznikowych Europolu.

3. Protokół określony w ustępie 1 zostaje przyjęty przez Radę stanowiącą jednomyślnie zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej oraz zatwierdzony przez Państwa Członkowskie zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi.

## TYTUŁ VII

### Postanowienia końcowe

#### Artykuł 42

#### Stosunki z państwami trzecimi i instytucjami trzecimi

1. O ile jest to istotne do wykonywania zadań opisanych w artykule 3, Europol nawiązuje i utrzymuje stosunki współpracy z instytucjami trzecimi w rozumieniu artykułu 10 ustęp 4 punkty 1—3. Zarząd opracowuje jednomyślnie zasady regulujące takie stosunki. Niniejsze postanowienie jest bez uszczerbku dla postanowień artykułu 10 ustępy 4 i 5 i artykułu 18 ustęp 2; wymiana danych osobowych odbywa się tylko zgodnie z postanowieniami tytułów II—IV niniejszej konwencji.

2. O ile jest to wymagane do wykonywania zadań opisanych w artykule 3, Europol może również nawiązać i utrzymywać stosunki z państwami trzecimi i instytucjami trzecimi w rozumieniu artykułu 10 ustęp 4 punkty 4, 5, 6 i 7. Po uzyskaniu opinii Zarządu, Rada, stanowiąc jednomyślnie zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, opracowuje zasady regulujące stosunki określone w zdaniu pierwszym. Ustęp 1 zdanie trzecie stosuje się *mutatis mutandis*.

#### Artykuł 43

#### Zmiany konwencji

1. Zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, Rada, działając na wniosek Państwa Członkowskiego i po konsultacji z Zarządem, jednomyślnie decyduje w ramach artykułu K.1 ustęp 9 Traktatu o Unii Europejskiej w sprawie wszelkich zmian w niniejszej konwencji, przyjęcie których zaleca Państwom Członkowskim zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi.

2. Zmiany te wchodzi w życie zgodnie z artykułem 45 ustęp 2 niniejszej konwencji.

2. The Kingdom of the Netherlands and the other Member States shall agree in the same terms that liaison officers seconded from the other Member States as well as members of their families shall enjoy those privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol.

3. The Protocol referred to in paragraph 1 shall be adopted by the Council acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union and approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

## TITLE VII

### Final provisions

#### Article 42

#### Relations with third States and third bodies

1. In so far as is relevant for the performance of the tasks described in Article 3. Europol shall establish and maintain cooperative relations with third bodies within the meaning of Article 10 (4), points 1 to 3. The Management Board shall unanimously draw up rules governing such relations. This provision shall be without prejudice to Article 10 (4) and (5) and Article 18 (2); exchanges of personal data shall take place only in accordance with the provisions of Titles II to IV of this Convention.

2. In so far as is required for the performance of the tasks described in Article 3. Europol may also establish and maintain relations with third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4), points 4, 5, 6 and 7. Having obtained the opinion of the Management Board, the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, shall draw up rules governing the relations referred to in the first sentence. The third sentence of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 43

#### Amendment of the Convention

1. In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, the Council, acting on a proposal from a Member State and, after consulting the Management Board, shall unanimously decide, within the framework of Article K.1 (9) of the Treaty on European Union, on any amendments to this Convention which it shall recommend to the Member States for adoption in accordance with their respective constitutional requirements.

2. The amendments shall enter into force in accordance with Article 45 (2) of this Convention.

3. Rada, stanowiąc jednomyślnie zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, może jedynie z inicjatywy Państwa Członkowskiego i po rozważeniu sprawy przez Zarząd podjąć decyzję o rozszerzeniu, poprawieniu lub uzupełnieniu definicji form przestępczości znajdujących się w załączniku. Może też dodatkowo zdecydować o wprowadzeniu nowych definicji form przestępczości wymienionych w załączniku.

4. Sekretarz generalny Rady Unii Europejskiej notyfikuje wszystkim Państwom Członkowskim datę wejścia w życie zmian.

#### Artykuł 44

#### Zastrzeżenia

W odniesieniu do niniejszej konwencji nie dopuszcza się zastrzeżeń.

#### Artykuł 45

#### Wejście konwencji w życie

1. Niniejsza konwencja podlega przyjęciu przez Państwa Członkowskie zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi.

2. Państwa Członkowskie powiadamiają depozytariusza o spełnieniu wymogów konstytucyjnych w celu przyjęcia niniejszej konwencji.

3. Niniejsza konwencja wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po wygaśnięciu trzymiesięcznego okresu od notyfikacji, wskazanej w ustępie 2, przez Państwo Członkowskie, które będąc członkiem Unii Europejskiej w dniu przyjęcia przez Radę aktu ustanawiającego niniejszą konwencję, dopełni jako ostatnie tej formalności.

4. Bez uszczerbku dla ustępu 2 Europol nie podejmuje działalności z mocy niniejszej konwencji do czasu wejścia w życie ostatniego z aktów przewidzianych w artykule 5 ustęp 7, artykule 10 ustęp 1, artykule 24 ustęp 7, artykule 30 ustęp 3, artykule 31 ustęp 1, artykule 35 ustęp 9, artykule 37 i artykule 41 ustępy 1 i 2.

5. Wraz z podjęciem działalności przez Europol działalność kończy Jednostka Europolu ds. Narkotyków, działająca na podstawie wspólnego działania dotyczącego Jednostki Europolu ds. Narkotyków z dnia 10 marca 1995 r. Jednocześnie cały sprzęt sfinansowany ze wspólnego budżetu Jednostki Europolu ds. Narkotyków, opracowany lub stworzony przez Jednostkę Europolu do Spraw Narkotyków lub postawiony do jej dyspozycji nieodpłatnie przez Państwo siedziby do stałego użytku, wraz z całym archiwami tej Jednostki i niezależnie zarządzanymi zbiorami danych, stają się własnością Europolu.

6. Po przyjęciu przez Radę aktu ustanawiającego niniejszą konwencję Państwa Członkowskie, działając indywidualnie lub wspólnie, podejmują środki przygotowawcze na mocy ich prawa krajowego, niezbędne do rozpoczęcia działalności Europolu.

3. However, the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide, on the initiative of a Member State and after the Management Board has discussed the matter, to amplify, amend or supplement the definitions of forms of crime contained in the Annex. It may in addition decide to introduce new definitions of the forms of crime listed in the Annex.

4. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Member States of the date of entry into force of the amendments.

#### Article 44

#### Reservations

Reservations shall not be permissible in respect of this Convention.

#### Article 45

#### Entry into force

1. This Convention shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their constitutional requirements for adopting this Convention.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a three-month period after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act drawing up this Convention, is the last to fulfil that formality.

4. Without prejudice to paragraph 2, Europol shall not take up its activities under this Convention until the last of the acts provided for in Articles 5 (7), 10 (1), 24 (7), 30 (3), 31 (1), 35 (9), 37 and 41 (1) and (2) enters into force.

5. When Europol takes up its activities, the activities of the Europol Drugs Unit under the joint action concerning the Europol Drugs Unit of 10 March 1995 shall come to an end. At the same time, all equipment financed from the Europol Drugs Unit joint budget, developed or produced by the Europol Drugs Unit or placed at its disposal free of charge by the headquarters State for its permanent use, together with that Unit's entire archives and independently administered data files shall become the property of Europol.

6. Once the Council has adopted the act drawing up this Convention, Member States, acting either individually or in common, shall take all preparatory measures under their national law which are necessary for the commencement of Europol activities.



## Artykuł 46

**Przystąpienie nowych Państw Członkowskich**

1. Niniejsza konwencja jest otwarta na przystąpienie każdego Państwa, które staje się członkiem Unii Europejskiej.

2. Tekst niniejszej konwencji w języku przystępującego Państwa, sporządzony przez Radę Unii Europejskiej, jest autentyczny.

3. Dokumenty przystąpienia zostają złożone u depozytariusza.

4. Niniejsza konwencja wchodzi w życie wobec każdego Państwa, które do niej przystąpi, pierwszego dnia miesiąca następującego po wygaśnięciu trzymiesięcznego okresu od daty zdeponowania dokumentu przystąpienia lub w dniu wejścia w życie konwencji, jeżeli nie weszła jeszcze w życie w momencie wygaśnięcia wspomnianego okresu.

## Artykuł 47

**Depozytariusz**

1. Depozytariuszem niniejszej konwencji jest sekretarz generalny Rady Unii Europejskiej.

2. Depozytariusz publikuje w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich zawiadomienia, dokumenty lub komunikaty dotyczące niniejszej konwencji.

NA DOWÓD CZEGO niżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

SPORZĄDZONO w Brukseli dnia 26 lipca 1995 r. w jednym oryginale w językach: duńskim, holenderskim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, irlandzkim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, przy czym każdy tekst jest jednako-wo autentyczny. Oryginał zostaje zdeponowany w archiwach Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej.

## Article 46

**Accession by new Member States**

1. This Convention shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. The text of this Convention in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Convention shall enter into force with respect to any State that accedes to it on the first day of the month following expiry of a three-month period following the date of deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of the Convention if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period.

## Article 47

**Depositary**

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Convention.

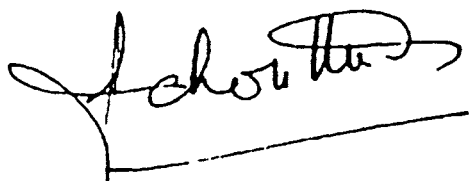
IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

DONE at Brussels on the twenty – sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety – five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

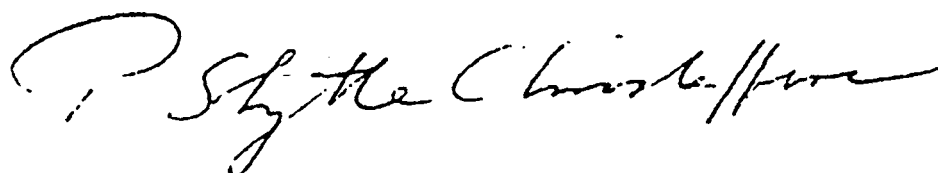
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

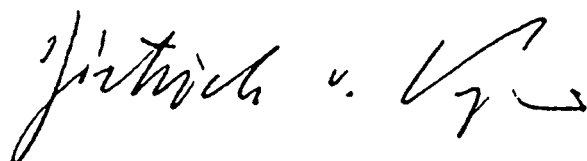
Für die Regierung des Königreichs Belgien



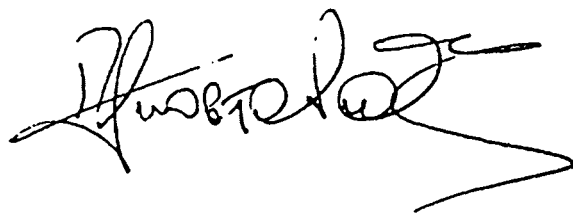
For regeringen for Kongeriget Danmark



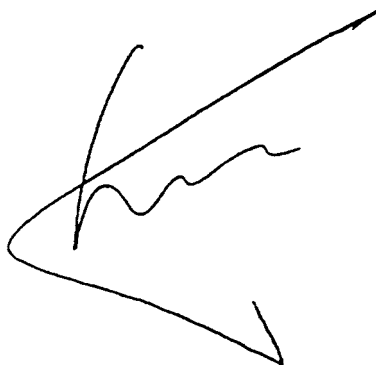
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



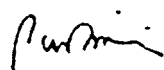
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

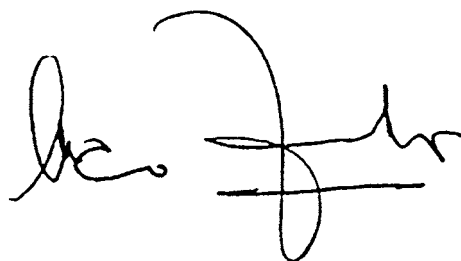


Thar ceann Rialtas na hÉireann

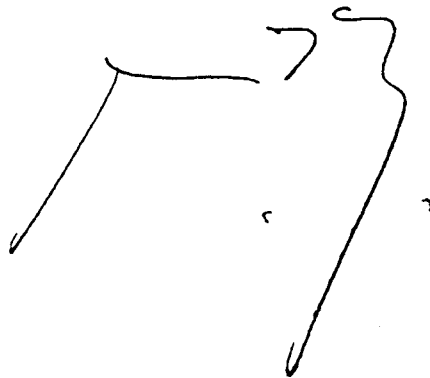
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

*B. R. A. O. T.*

Für die Regierung der Republik Österreich

*Karl Renner*

Pelo Governo da República Portuguesa

*António de Oliveira*

Suomen hallituksen puolesta

*A. S. S. S.*

På svenska regeringens vägnar

*Carl De Geer*

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*David Bostock*

*[Signature]*

**ZAŁĄCZNIK OKREŚLONY W ARTYKULE 2**

**Wykaz innych poważnych form przestępczości międzynarodowej, którymi Europol mógłby się dodatkowo zajmować oprócz przewidzianych w artykule 2 ustęp 2, zgodnie z celem Europolu określonym w artykule 2 ustęp 1.**

Wymierzone przeciwko życiu, zdrowiu i wolności osobistej:

- morderstwo, poważne uszkodzenie ciała
- nielegalny handel organami i tkankami ludzkimi
- porwanie, nielegalne przetrzymywanie i branie zakładników
- rasizm i ksenofobia

Wymierzone przeciwko mieniu lub dobrom publicznym włącznie z nadużyciami finansowymi:

- zorganizowane rozboje
- nielegalny handel artykułami stanowiącymi dziedzictwo kultury, włącznie z antykami i dziełami sztuki
- oszustwa i zagarnięcia mienia
- wymuszenia i wymuszenia rozbójnicze
- podrabianie produktów i piractwo
- fałszowanie dokumentów urzędowych i handel nimi
- fałszowanie pieniędzy i środków płatniczych
- przestępczość komputerowa
- korupcja

Nielegalny handel i działanie na szkodę środowiska naturalnego:

- nielegalny handel bronią, amunicją i materiałami wybuchowymi
- nielegalny handel zagrożonymi gatunkami zwierząt
- nielegalny handel zagrożonymi gatunkami i odmianami roślin
- przestępstwo przeciw środowisku naturalnemu
- nielegalny handel substancjami hormonalnymi i innymi substancjami pobudzającymi wzrost

Dodatkowo, zgodnie z artykułem 2 ustęp 2, akt polecający Europolowi zajęcie się jedną z form przestępczości wymienionych powyżej zakłada, że w zakresie jego kompetencji leży również związane z tymi formami przestępstw pranie pieniędzy i przestępstwa powiązane.

W odniesieniu do rodzajów przestępczości wymienionych w artykule 2 ustęp 2, do celów niniejszej konwencji:

- „przestępstwa związane z substancjami nuklearnymi i radioaktywnymi” oznaczają przestępstwa wymienione w artykule 7 ustęp 1 Konwencji o ochronie fizycznej materiałów jądrowych, pod-

**ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 2**

**List of other serious forms of international crime which Europol could deal with in addition to those already provided for in Article 2 (2) in compliance with Europol's objective as set out in Article 2 (1).**

Against life, limb or personal freedom:

- murder, grievous bodily injury
- illicit trade in human organs and tissue
- kidnapping, illegal restraint and hostage-taking
- racism and xenophobia

Against property or public goods including fraud:

- organized robbery
- illicit trafficking in cultural goods, including antiquities and works of art
- swindling and fraud
- racketeering and extortion
- counterfeiting and product piracy
- forgery of administrative documents and trafficking therein
- forgery of money and means of payment
- computer crime
- corruption

Illegal trading and harm to the environment:

- illicit trafficking in arms, ammunition and explosives
- illicit trafficking in endangered animal species
- illicit trafficking in endangered plant species and varieties
- environmental crime
- illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters

In addition, in accordance with Article 2 (2), the act of instructing Europol to deal with one of the forms of crime listed above implies that it is also competent to deal with the related money-laundering activities and the related criminal offences.

With regard to the forms of crime listed in Article 2 (2) for the purposes of this Convention:

- ‘crime connected with nuclear and radioactive substances’ means the criminal offences listed in Article 7 (1) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna

pisanej w Wiedniu i Nowym Jorku dnia 3 marca 1980 r., oraz odnoszące się do materiałów nuklearnych lub radioaktywnych, określonych w artykule 197 Traktatu Euratom i dyrektywy 80/836 Euratom z dnia 15 lipca 1980 r.,

- „przemyt nielegalnych imigrantów” oznacza umyślne działania w celu osiągnięcia korzyści finansowej, zmierzające do ułatwienia wjazdu, zamieszkania lub zatrudnienia na terytorium Państw Członkowskich Unii Europejskiej, sprzecznego z zasadami i warunkami obowiązującymi w Państwach Członkowskich,
- „handel ludźmi” oznacza poddanie danej osoby rzeczywistemu i nielegalnemu wywieraniu wpływu przez inne osoby w drodze stosowania siły lub groźby, względnie w drodze nadużycia władzy albo podstęp, w szczególności w związku z czerpaniem korzyści z prostytucji, z formami seksualnego wykorzystywania oraz naruszaniem nietykalności cielesnej małoletnich, lub handlem porzuconymi dziećmi,
- „przestępstwa związane z pojazdami silnikowymi” oznaczają kradzież lub przywłaszczenie pojazdów silnikowych, ciężarówek, półciężarówek, ładunków ciężarówek lub półciężarówek, autobusów, motocykli, samochodów kempingowych i pojazdów rolniczych, pojazdów roboczych oraz części zamiennych do takich pojazdów, jak również przyjmowanie i ukrywanie takich przedmiotów,
- „pranie pieniędzy” oznacza przestępstwa wymienione w artykule 6 ustępy 1—3 Konwencji Rady Europy o praniu, ujawnianiu, zajmowaniu i konfiskacie dochodów pochodzących z przestępstwa, sporządzonej w Strasburgu dnia 8 listopada 1990 r.

Formy przestępczości, określone w artykule 2 i w niniejszym załączniku, zostają poddane ocenie przez właściwe władze krajowe, zgodnie z prawem krajowym Państwa Członkowskiego, do którego należą.

## DEKLARACJA

### Artykuł 40 ustęp 2

„Następujące Państwa Członkowskie zgadzają się, że w takich przypadkach będą systematycznie kierować spór do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich:

- Królestwo Belgii,
- Królestwo Danii,
- Republika Federalna Niemiec,
- Republika Grecka,
- Królestwo Hiszpanii,
- Republika Francuska,
- Irlandia,
- Republika Włoska,
- Wielkie Księstwo Luksemburga,

and New York on 3 March 1980, and relating to the nuclear and/or radioactive materials defined in Article 197 of the Euratom Treaty and Directive 80/836 Euratom of 15 July 1980,

- ‘illegal immigrant smuggling’ means activities intended deliberately to facilitate, for financial gain, the entry into, residence or employment in the territory of the Member States, of the European Union, contrary to the rules and conditions applicable in the Member States,
- ‘traffic in human beings’ means subjection of a person to the real and illegal sway of other persons by using violence or menaces or by abuse of authority or intrigue with a view to the exploitation of prostitution, forms of sexual exploitation and assault of minors or trade in abandoned children,
- ‘motor vehicle crime’ means the theft or misappropriation of motor vehicles, lorries, semi-trailers, the loads of lorries or semi-trailers, buses, motorcycles, caravans and agricultural vehicles, works vehicles, and the spare parts for such vehicles, and the receiving and concealing of such objects,
- ‘illegal money-laundering activities’ means the criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

The forms of crime referred to in Article 2 and in this Annex shall be assessed by the competent national authorities in accordance with the national law of the Member States to which they belong.

## DECLARATION

### Article 40 (2)

‘The following Member States agree that in such cases they will systematically submit the dispute in question to the Court of Justice of the European Communities:

- Kingdom of Belgium,
- Kingdom of Denmark,
- Federal Republic of Germany,
- Hellenic Republic,
- Kingdom of Spain,
- French Republic,
- Ireland,
- Italian Republic,
- Grand Duchy of Luxembourg,

- |                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| — Królestwo Niderlandów, | — Kingdom of the Netherlands, |
| — Republika Austrii,     | — Republic of Austria,        |
| — Republika Portugalska, | — Portuguese Republic,        |
| — Republika Finlandii,   | — Republic of Finland,        |
| — Królestwo Szwecji”.    | — Kingdom of Sweden’.         |

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,
- postanowienia konwencji są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 24 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*